

壯族的對歌傳統「吟詩」 *Ngyam Sley*： 嶺南地域之語言與文化的趨同



Dr. LIAO Hanbo
廖漢波 博士
Mayxreux@gmail.com
lhbnop@hku.hk
香港大學語言學系

14:00-15:30
2025年11月02日（星期日）
香港教育大學
B3-P-12 & Zoom

?

- 在座有人知道「山歌」是什麼嗎？
- 山歌距離大家有多遠？
- 為何壯族人把唱山歌稱為“吟詩”？

本講座幻燈片影音均已經上傳至該YouTube播放清單（每張有影音播放的幻燈片均有註明相應鏈接）：
https://www.youtube.com/playlist?list=PL1deCrFZEvUDVkjmrw-BUFgda_cg5QPU6

香港也有本土山歌 – 九龍山歌

久唔唱歌添忘歌，
久唔駛船跌落河，
久唔讀書添忘字，
久唔連娘又生疏。



圖 4 原居客家人演唱的一首山歌

說明：由「原居客家人」李蓮女士於大埔社區中心「客家山歌推廣會」演唱的一首山歌。

(張國雄 2019: 79)

詩題日昀 - 應景即興儂俠壯語題詩

一八五三榕荅**屏**

一九九四五肱**同**

大埔露輝僂花**嫗**

二零一**六**併蔓**蓬**

世界大學儂荪**拉**

香港教**大**嘹名**櫟**

桃李天下俯俯**僇**

送蹻仿**學**許儂**侶**

搥岷旻昀庖教**大**

交流文**化**土奎**通**

一八五三根基落（香港首個師資培訓課程）

一九九四年五間師範學院整併

大埔露輝山地上耕耘花卉

終於二零一六年百花盛開

世上大學何其多

香港教大便是其中佼佼者之一

桃李滿天下學生個個都犀利

（大學）育成學子回饋社會

今日託福得以來到教大

希望通過文化交流溝通壯漢

漢字型文字

詩歌的格律

（七言·平聲尾韻·仄聲腳腰韻）

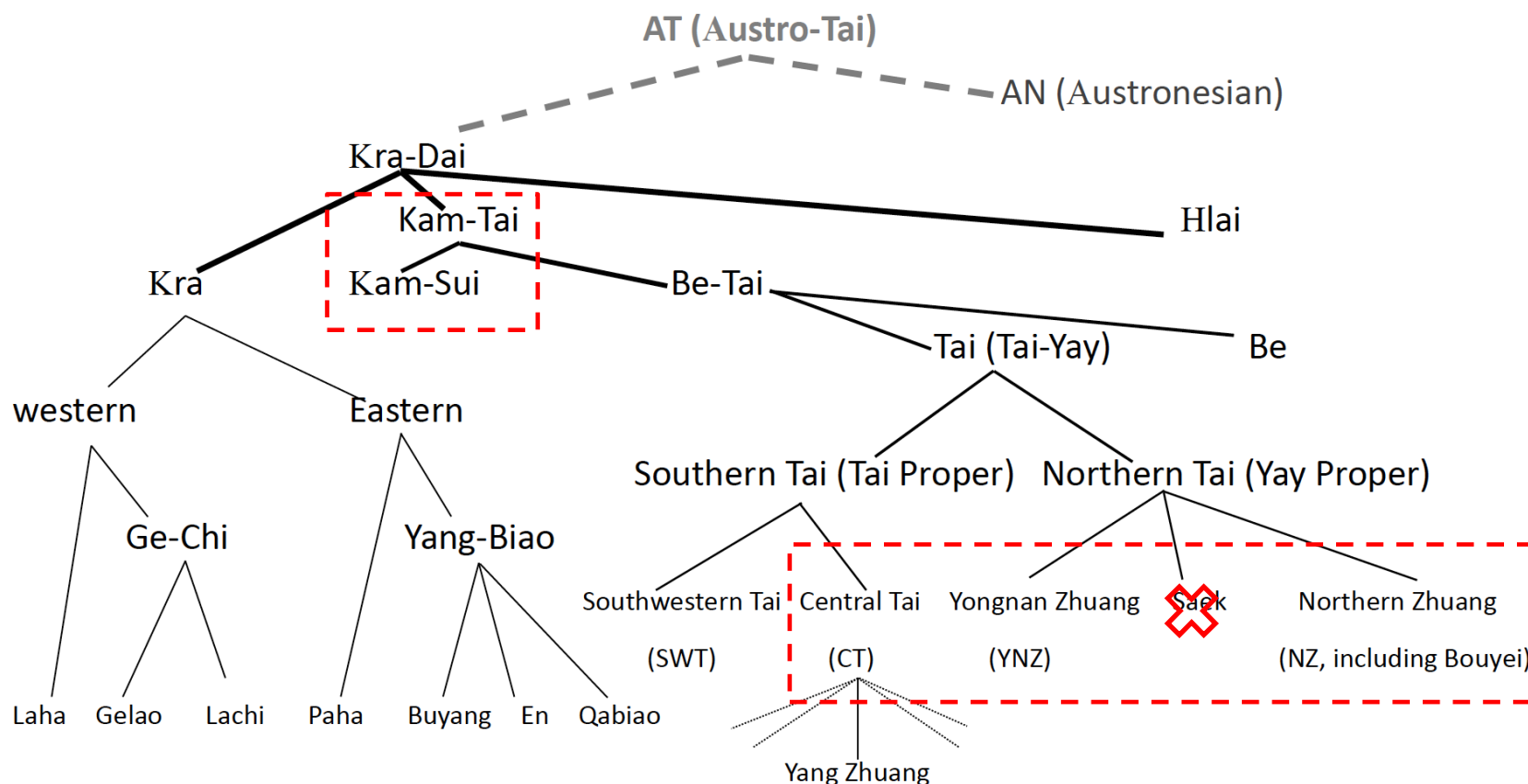
「賦比興」文學脈絡

漢語借詞

講座結構

1. 引言：壯語概況
 2. 研究對象與宗旨：區域語言學視野下的嶺南語言及文化趨同
 3. 壯語詩歌概況：歡、比、詩、攣、加、倫、戲曲等
 4. 跨學科視野下的儂俠壯族「吟詩」研究
 5. 儂俠壯族「吟詩」本體研究（詩律、音樂、程序性、表演形式等）
 6. 吟詩的歷史成因
 7. 方塊壯字作為吟詩的書面載體
 8. 吟詩的當代傳承
 9. 嶺南區域趨同視野下的壯族吟詩
 10. 結論：文化趨同與語言趨同並行發展
-
- 非常粗略介紹，亦或直接跳過

Kra-Dai languages



A Kra-Dai family tree: Austro-Tai hypothesis (Ostapirat 2005, 2013a), Kra division (Ostapirat 2000) and two plus three Tai taxonomy (Liao & Tai 2019)

Yue Chinese



Geographical distribution of the Kra-Dai languages (Liao 2023: 14)

Dai [dai] (←*daj^A) ไต 倭 (台) 語族
 Thai [tʰai] (← [tʰɛi³³]) ไทย 泰語
 Tai [tɛi] (← /tɛi^{A2}/) ไท 倭 (台) 語支

壯族：全中國人口最多的少數民族（約2000萬人）

壯語屬於壯侗（侗台/侗傣）語系，和泰語、老撾語有密切的關係

泰語

儂俠壯語
(屬於南壯)

武鳴壯語
(屬於北壯)

to have a meal 食飯	kin k ^h â:w	kin k ^h ăw	kuŋ̃ hâw
water 水	ná:m	nàm	yâm
tree 樹木	má:j	màj	fâj
crab 螃蟹	pu:	pow	păw
person 人	k ^h on	kon	vûn

引言：語言區域		對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
詩律學		程式性	音樂									
○○○●○○○○○○		○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○			○○		○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

您知道壯語同粵語嘅關係嗎？ 粵語方言中的侗傜語底層詞彙

Cantonse

Myaang Zhuang

frog kaap naa 蛤𩵿

kop⁷ naa²

this nei/ni 呢

nii⁶/naj⁴

to hiccup si jik (打) 思瞓

sək⁷ ʔək⁷

itch hən 痕

yən²

to cover k^hem 𩵿

k^hem³

to gargle/rinse lɔŋ 啲 (口)

la:ng⁴

了解壮族

— 什么是壮民族？

他们是百越人的直系后裔，中国人口最多的少数民族（1700多万），壮侗语族里的一个典型代表；形象地说，壮族是粤人（广府人）的表亲，泰族人、老族人、傣族人、掸族人的堂兄弟。

— 什么是僚人？

分布于中国西南地区及越南北方的壮族、布依族和岱-依族，从历史渊源、语言文化、风俗习惯以及分布状况来看，是共性大于个性的同一人群，本站遵循其普遍自称“布僚”Bouxraeuz（我们的人），将之统称为——僚人。

<http://www.rauz.net.cn/>

— 壯語當中同樣有唔少白話（粵語）借詞，譬如‘飛’（票、剪頭髮）、‘啤’（撲克）、‘文’（錢嘅單位）

STANDARD ZHUANG? YONGBEI ZHUANG AREA 邕北壯語地區

Yongbei Zhuang (ISO 639-3 code: **zyb**)

A Northern Tai subgroup with a native-speaking population mainly concentrated in the south-central region of Guangxi.

Population: 2.3 million

Dialect: Yongning North, Binyang, Hengxian, & Pingguo.

NONG-YANG ZHUANG AREA 儂峒壯（德靖壯語）地區

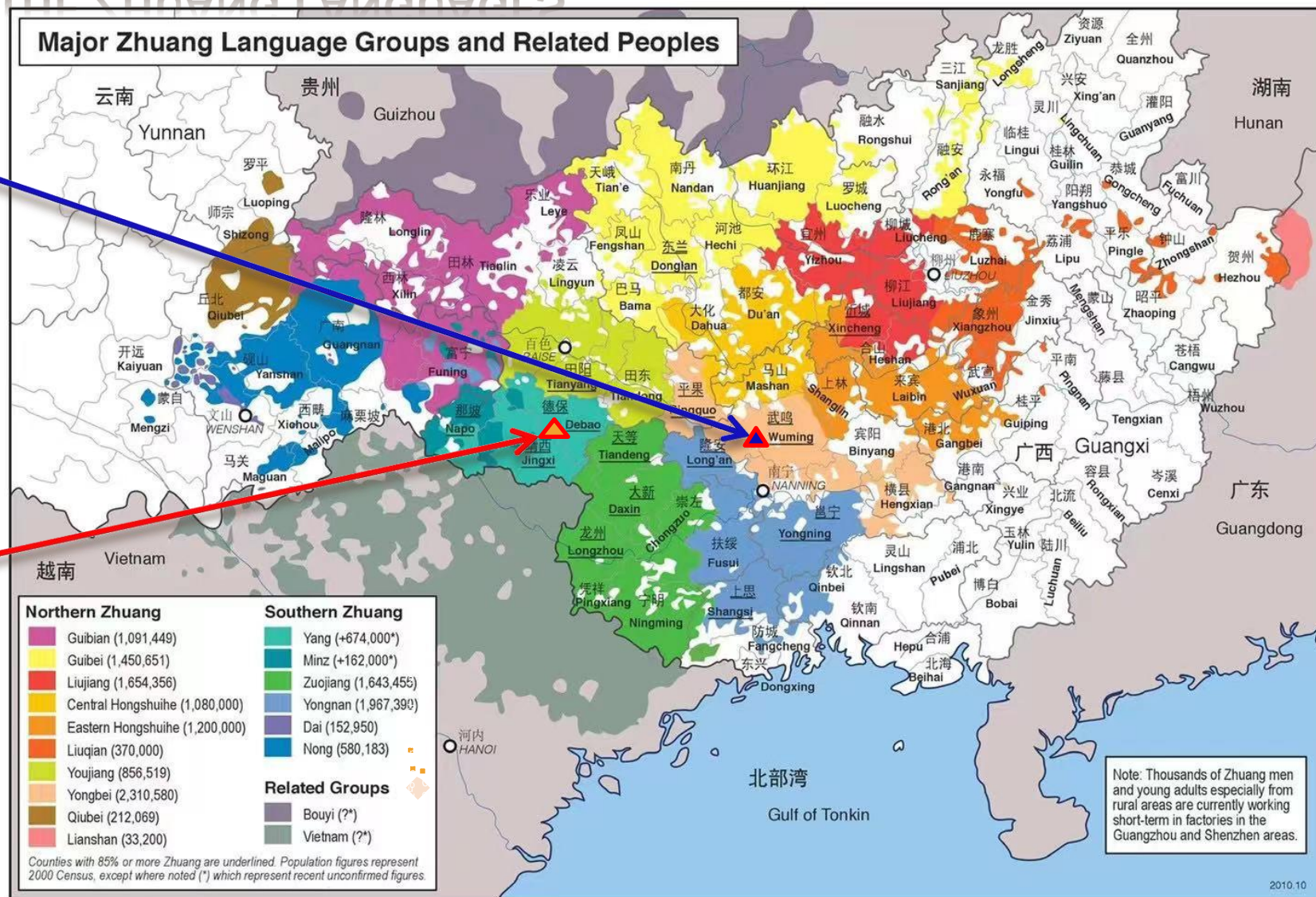
Yang Zhuang (ISO 639-3 code: **zyg**)

A Central Tai language spoken in the Sino-Vietnamese border.

Population: 1 million

Dialects: Debao Fu, Jingxi Yang & Napo Yang.

THE ZHUANG LANGUAGES



吟詩的本體研究											
引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	詩律學	程式性	音樂	歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
○○○○○●○○○○○ ○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○ ○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○ ○	○○○○○○○	○○○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○○	○○

The Yang Zhuang Language
 - A Zhuang language at the Sino-Vietnamese border: **Káang Thó**
 by Sampson Lee (a HongKonger)

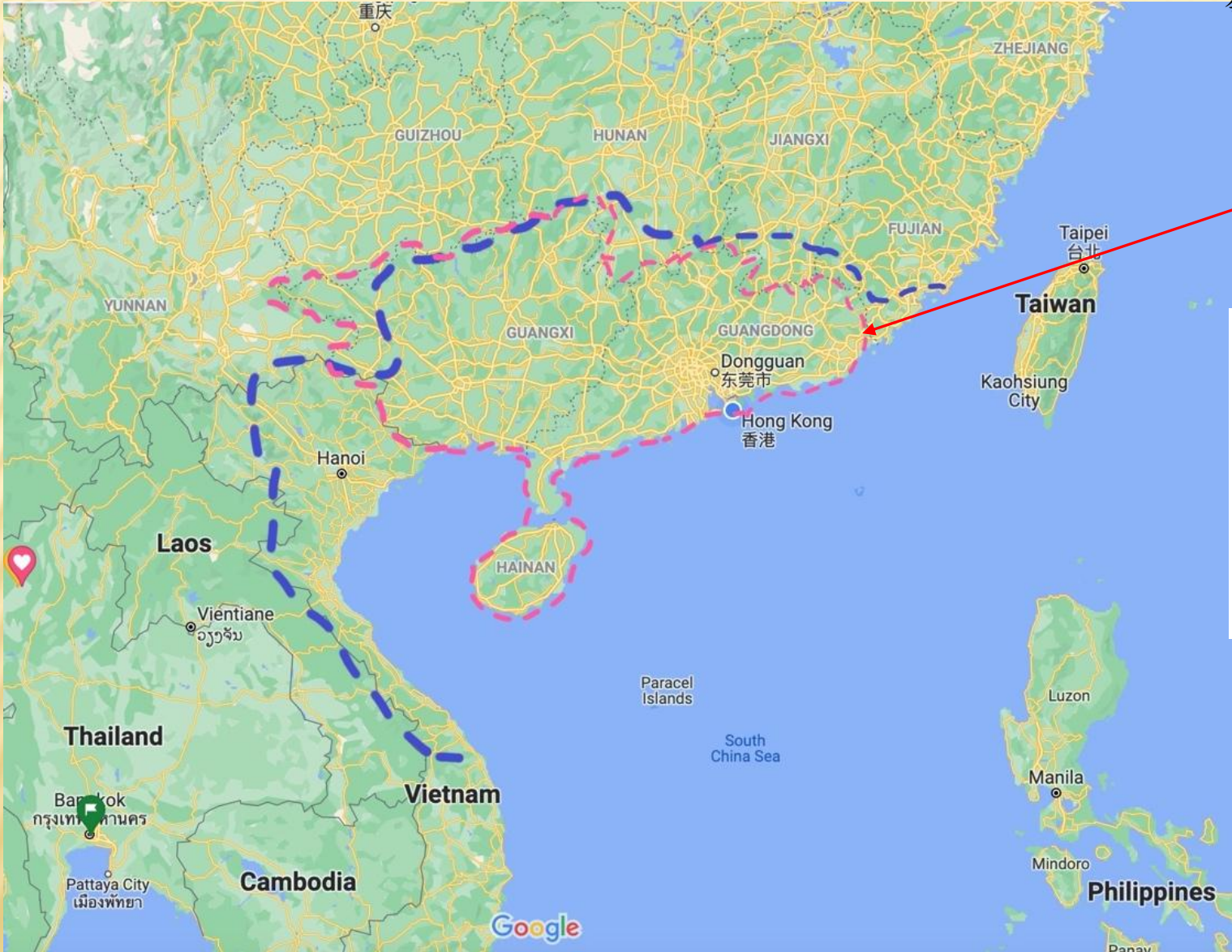


<https://youtu.be/WuN43huPnuM>
<https://abcsampson.github.io/YangZhuang/documentation>

引言：語言區域		對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
詩律學		程式性	音樂									
○○○○○○●○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○		○○			○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○○	

研究緣起（1）

- 嶺南地區長期被視為中國與東南亞過渡地帶上的一個語言區域，在這裡分佈的各種語言，包括粵語和壯語在內，均不同程度地兼有漢語與東南亞大陸 (Mainland Southeast Asia) 諸語的結構特征。
- 語言接觸導致語言特征 (linguistic feature) 的傳播 (diffusion)，導致語言趨同 (linguistic convergence)，向來是區域語言學 (areal linguistics) 所關注的對象，但極少有人將之與語言息息相關的文化上也存在的類似的傳播與趨同聯繫起來一起研究。



嶺南: to the South of the Nanling Mountains

嶺南語言區域

Lingnan as
a linguistic area

Table 3: The Taicization and Sinicization features.

Taicization	Sinicization
Absence of retroflex fricative initial	Numeral–Classifier–Noun
Absence of high front rounded vowel	Pre-nominal demonstrative
Modified–modifier order in animal sex marking	Genitive–Noun
Post-verbal temporal adverb in verb phrase	Intensifier–Adjective
[V DO IO] order in double object dative constructions	Pre-nominal relative clause
Identical morphemes for plain negative and existential negative	Pre-verbal adjunct phrase
	Standard–Adjective order in comparatives

(Szeto & Yurayong 2022: 37)

The essence of Lingnan as an Linguistic area

Time-depth > 2000 Lingnan as part of MSEA
(trait-sprawl area)
Time-depth < 1000 Lingnan as a separate LA
(linguistic area sensu stricto)
(Liao 2023: 233-234)

SIGNIFICANT CHANGES OF ORIGINAL CLOSE/CLOSE-MID VOWELS AS TRAITS ACROSS LINGNAN LANGUAGES - SINITIC

Diphthongization of original high vowels in open syllables in Sinitic languages

(41) Guangzhou-Hong Kong Cantonese diphthongization of original close vowels:

*-i

→

i/original alveolar_

-ej/elsewhere_

*-y

→

-y (division III of 魚/虞 division with initials 知/章)

-œy (division III of 魚/虞 elsewhere)

*-u

→

-u/original glottal & velar_

-ɔw/elsewhere_

Examples

子 tsi²⁵ 字 tsi²² 司 si⁵⁵ 似 tsh²³ 寺 tsi²⁵ 恥 tsh²⁵ 史 si²⁵
臂 pej³³ 死 sej²⁵ 寄 kej³³ 氣 hej³³ 其 k^hej²¹ 你 nej²³ 理 lej²³
豬 tsy⁵⁵ 處 tsh^y³³ 書 sy⁵⁵ 鼠 sy²⁵ 庶 sy³³ 署 sy²² 煮 tsy²⁵
徐 tsh^hœy²¹ 女 nœy²³ 居 kœy⁵⁵ 去 hœy³³ 巨 kœy²² 區 k^hœy⁵⁵
聚 tsœy²²
古 ku²⁵ 孤 ku⁵⁵ 呼 fu⁵⁵ 苦 fu²⁵ 湖 wu²¹ 壺 wu²⁵ 烏 wu⁵⁵
布 pɔw³³ 普 p^hɔw²⁵ 步 pɔw²² 圖 t^hɔw²¹ 度 tɔw²² 奴 nɔw²¹
魯 low²³ 路 low²² 租 tsɔw⁵⁵ 蘇 sɔw⁵⁵ 訴 sɔw³³

(Liao 2023a: 110)

Table 30. Diphthongizations of original close vowels in open syllables in representative Southern Pinghua varieties summarized from Li & Li (2000) and de Sousa (forthcoming)

Label: Variety	Region	Original *-i	Original *-y (w?)	Original *-u
PH-Q: Qiaoli 喬利	Mashan of GX 廣西馬山	-i		
		-ej	-ej	-ow
PH-L1: Linfeng 林逢	Tiandong of GX 廣西田東	-i		
		-øj	-øj	-ɔw
PH-N: Nabi 那畢	Baise of GX 廣西百色	-i		
		-øj	-øj	-ow
PH-B: Bo'ai 剝隘	Funing of Yunnan 雲南富寧	-i		
		-øj	-øj	-ow
PH-T: Tingzi 亭子	Nanning of GX 廣西南寧	-i		
		-i	-y	-u -ow/-ew /alveolar_
PH-S: Shanglong 上龍	Longzhou of GX 廣西龍州	-i		
		-øj	-øj	-ow
PH-L2: Longtou 龍頭	Fusui of GX 廣西扶綏	-i		
		-ej	-y	-ow
PH-H: Hengzhou 橫州	Hengxian of GX 廣西橫縣	-i		
		-ej	-y	-u -ow/-ɔw /alveolar_
PH-L3: Luxu 蘆墟	Binyang of GX 廣西賓陽	-i		
		-wɟ	-u	-ow
PH-R: Rongshui 融水鎮	Rongshui of GX 廣西融水	-i		
		-i	-y	-u -ɔw /alveolar_
PH-W: Weizilu 位子淥	Nanning of GX 廣西南寧	-i		
		-əj	-əj (-əy in old generation)	-əw

1. Changed under some phonological environments

2. Date to 2nd half of the 19th century in Guangzhou Cantonese (Cheung 2021: 39).

(Liao 2023c: 111-112)

Table 29. Diphthongizations of original close vowels in open syllables in some representative Yue varieties summarized from previous studies

Label: Variety	Region	Original *-i	Original *-y	Original *-u
Yue-G: Guangzhou 廣州	Guangdong 廣東	-i	-y	-u
		-ej	-œy	-ɔw
Yue-S: Shunde 順德	Guangdong 廣東	-i	-y	-u
		-ej	-œy	-ɔw
Yue-Z: Zhongshan 中山	Guangdong 廣東	-i	-y	-u
		-ej	-œy	-ɔw
Yue-D1: Dongguan 東莞	Guangdong 廣東	-i	-y	-u
		-ej	-uɟ	-ow
Yue-D2: Doumen 斗門	Guangdong 廣東	-i	-i	-u
		-ej	-uj	-ɔw
Yue-T1: Taishan 台山	Guangdong 廣東	-i	-i	-u
		-ej	-uj	-u
Yue-K: Kaiping 開平	Guangdong 廣東	-i	-i	-u
		-ej	-uj	-u
Yue-S: Shaoguan 韶關	Guangdong 廣東	-i	-y	-u
		-ej	-œy	-ɔw
Yue-X: Xinyi 信宜	Guangdong 廣東	-i	-y	-u
		-ej	-øj	-u
Yue-Y: Yunfu 雲浮	Guangdong 廣東	-i	-y	-u
		-ej	-œy	-ɔw
Yue-L: Lianjiang 廉江	Guangdong 廣東	-i	-i	-u
		-ej	-ej	-u
Yue-F: Fumian 福綿	Yulin of GX 廣西鬱林	-i	-y	-u
Yue-T2: Tengcheng 藤城	Tengxian of GX 廣西藤縣	-i	-y	-u
Yue-Q: Qinglong 青龍	Pingle of GX 廣西平樂	-i	-y	-u
Yue-B1: Beihai 北海	Guangxi 廣西	-i	-i	-u
		-ej	-uj	-u
Yue-N: Nanning 南寧	Guangxi 廣西	-i	-y	-u
Yue-B2: Baise 百色	Guangxi 廣西	-i	-y	-u

Copyright ©LIAO Hanbo

15



壯語構詞法

中心詞（名詞、動詞）在前，修飾語（形容詞、副詞）在後，是所有侗傣語語言固有的構詞法

名詞

倨侏（人|好=好人）

𠵿𠵿（肉|黃牛=牛肉）

花菊（花|菊=菊花）

色寧（色|紅=紅色）

𠵿馬𠵿色𠵿𠵿（只|馬|高|色|白|那=那匹高大的白馬）

佬耆𠵿𠵿𠵿𠵿（父親|嫂子|他的=他嫂子的父親）

動詞、形容詞

𠵿𠵿（走|先=先走）

𠵿𠵿（來|後=後來）

𠵿𠵿（好|真=真好）

琦𠵿獨（棒|非常=非常棒）

𠵿𠵿𠵿𠵿（忙|樣子|紛亂）=手忙腳亂

壯語固有構詞法

中國人

→ 倨中國（人|中國）

那個風景很漂亮的村子

→ 𠵿𠵿風景𠵿𠵿𠵿𠵿（個|村|風景|漂亮|那）

他老婆的老師的兒子

→ 伊𠵿老師𠵿𠵿他（兒子|老師|妻子|他）

他真的很帥

→ 他𠵿𠵿𠵿𠵿（他|英俊|真正|真）

歡迎再來德保玩

→ 𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿（歡迎|您|來|玩|德保|再）

語言接觸下壯語語言結構的變化

侬語：中心詞前置

漢語：中心詞後置

壯語：中心詞前置，但受漢語影響，越來越多人使用了中心詞後置的形式

南壯：語法介於泰語和漢語之間

北壯：語法上受漢語影響更明顯

侬壯(屬於南壯)

✓ Cáv long seeh dèy roy? ↔
您 下 車 哪裡

✓ Cáv qyòw dèy roy long seeh? ↔
您 在 哪裡 下 車

泰語

คุณ ลง รถ ที่ไหน?
您 下 車 哪裡

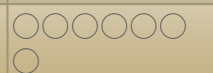
漢語(普通話)

Nǐ zài nǎ lǐ xià chē? ↔
你 在 哪裡 下車

標準壯語(屬於北壯)

✗ Mwngz roengz ci dieg rawz ?
你 下 車 哪裡

✓ Mwngz youq dieg rawz roengz ci?
你 在 哪裡 下車



MORPHOSYNTAX

Head-initial constructions

Adjectives and Adverbs follow the word they modify, which may be a noun, verb, or another adjective or adverb.

e.g. *k^hon³³ di:³³* person|good ‘good person’
 opposite to Chinese 好人
tɕ^han²⁴ paj³³ kɔn²¹ I|go|first ‘I go first’
 opposite to Chinese 我先走

vs. Some head-initial syntax in Cantonese

Noun + modifier

je⁴-ceng¹ 椰青

Coco-fresh ‘fresh coconut’
 (Matthews 2006:227)

Others: 雞公; 蛤蜊; 人客

Verb + adverb

ngo⁵ zau² sin¹

I go first

zung⁶ jau⁵ seoi²-zam⁶ tim¹
 still have water-flood too

There was flooding too.

(Matthews 2006:229)

句法 – 漢語影響的痕跡

漢語中心詞後置的句法形式：形容詞和副詞位於它們所修飾的中心詞（名詞、動詞或其他形容詞、副詞）之前。

e.g. 他是 香港大學 的學生，他 遼 德保 邁。

他是 香港大學 的學生 他 從 德保 來

‘S/he is a student of the University of Hong Kong, and s/he is from Shanghai.

第一分句的中心詞‘學生’

第二分句的中心詞“來”

漢語詞“的”無處不在

vs. 他是 仿學 香港大學，他 邁 鄔 德保。

他是子|學 香港大學 他來 從 德保

‘S/he is a student of the University of Hong Kong, and s/he is from Debao.



句法：比較形式-1

比較級：“A ... *kwa*¹ (過) B” = A 比B.....

比較泰語的比較級

e.g. 他肥過侬
(他|胖|過|你)
他比你胖。

A ... *kwa*¹¹ (過) B = A 比B.....

kʰǎn ʔuàn kwà khun

(他|胖|過|你)

他比你胖

比較粵語的比較級

A ... *kʷɔ*³³ (過) B = A 比B.....

我高過你

(Matthews 2006:229)

漢化句法：“A 比B...” = A 比B.....

e.g. 他比侬肥
(他|比|你|胖)
他比你胖。

○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○	○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○●○○		○○		○○○○○○○○○○		○○○○○○				○○○○○○○○○○	

COMPARATIVE CONSTRUCTIONS

Comparatives take the form “A X *kwa*²¹ (ꨀꨑꨀ)

B”, A is more X than B.

e.g. *k^haw*²⁴ *ɲuən*⁴¹ *kwa*²¹ *tɕ^han*²⁴

3sg fat surpass 1sg

S/he is fatter than me.

vs. **Similar Comparatives in Cantonese**

“A X k^{wɔ}³³ (過) B”, A is more X than B.

我 高 過 你

(Matthews 2006:229)

The superlative is expressed as “A X *t^{hi}*⁴¹ *sut*²¹

(ꨀꨑꨀꨀ)”, A is most X.

e.g. *k^haw*²⁴ *ɲuən*⁴¹ *t^{hi}*⁴¹ *sut*²¹

3sg fat most

S/he is the fattest (of all).

○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○	○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○●○		○○		○○○○○○○○○○		○○○○○○				○○○○○○○○○○	

句法-比較形式-2

最高級是用“A (*hat daw*)“=A 最.....

e.g. 他肥¹ *hat*⁵⁵ *taw*³¹

他 胖 最

他最胖。

試比較：泰語也用類似的結構

最高級是用“A *thi*^{41?} *sut*²¹ (ที่สุด)” =A 最.....

e.g. *k^haw*²⁴ *ɔuən*^{41?} *thi*^{41?} *sut*¹¹

他 胖 最

他最胖。

不過，俛壯語中漢語影響的形式“A 最(*coéyh*) ”已經佔優勢。。

e.g. 他最肥

他最 胖

-DATIVE CONSTRUCTION

*S → NP[Su] VP

Mandarin has VP → V (NP[IO]) (PP (DO))

vs. Both Thai and Cantonese have VP → V (PP (DO)) (NP[IO])
(Matthews 2006:223-225).

Mandarin

wǒ gěi tā qián
1sg give 3sg money
'I give him money'

Cantonese:

ngo5 bei2 cin2 keoi5
1sg give money 3sg
'I give him money'

Thai

phom hai ngən khaw
1sg give money 3sg
'I give him money'

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	●○	○○○○○○○ ○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○ ○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○○	○○

研究對象：南壯「吟詩」所透露出來的區域特征

- 區域趨同的現象在嶺南文化上其實也不例外。壯族的對歌習俗向來被視為壯族最有代表性的顯性文化之一，它也正是不同族群在嶺南區域中的接觸和碰撞後形成的文化趨同現象的代表之一。尤其是壯語南部方言區的對歌體裁「詩」（sley）或「吟詩」（ngyam sley），有著最典型的壯漢詩歌交融結晶特點。



研究宗旨與問題：南壯「吟詩」及其語言與文化的啟示

- 嶺南區域視野之下壯族口承詩歌文化，以及跨學科視野下的南壯儂俠族群的「吟詩」傳統
- 為何壯族南部方言區普遍把唱山歌稱為「吟詩」？相對於其他格式的壯族對歌，儂俠壯族吟詩格式、韻律、音樂和文學表達到底有什麼獨特的地方？
- 壯族吟詩是如何起源和發展的，它對於壯族來說有著什麼樣的歷史意義？
- 壯族吟詩所透露出來的區域文化共性，對於區域語言學的啟示何在？

壯族族群中用以對歌的歌謠種類

北壯（北部侬語）

歡/潘（ fu^n , $p^h u:n^1$ ）、比（ $pəj^3/pii^3$ ）

腳腰韻，隔句換韻

南壯（南部侬語）

攣、**詩**

尾韻，一韻到底

另：加（歌/ kaa^1 ），流行於邕南土語（北侬）
和南壯左江流域，主要用漢語平話方言演唱

○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

○	○
---	---

○	●	○	○	○	○	○
○	○					

○	○	○	○	○	○
---	---	---	---	---	---

○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

○	○
---	---

○	○	○	○	○	○
○					

○	○	○	○	○	○
---	---	---	---	---	---

○	○	○	○	○	○	○	○
---	---	---	---	---	---	---	---

○	○	○	○	○
---	---	---	---	---

○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

○	○
---	---

幾種典型的壯族對歌形式



多聲部、單聲部

歌詞均為詩歌形式

<https://youtu.be/vnK1q3t7vE0>



儂俠詩歌種類

- 對歌傳統：“吟詩”（德保、靖西）與“孃”（那坡）
 - “末”與“麼”（儀式歌）
 - 末倫（說唱藝術）
 - 詠呀哈/詠呀嗨（南路壯劇）
 - 童謠
- 壯族民間對歌謠的鑒賞，首先從歌詞的文學表現手法評判，還有詩句字數、平仄和押韻的音韻格律要求；至於歌者的歌喉與演唱技藝，卻是其次的，甚至是可以忽略不計的。
- 故此，壯族的歌謠首先是“詩”，即在對歌活動中即興創作的口頭文學作品，而因其有固定的旋律演唱出來，才謂之“歌”。

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○●○○○
○○

○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○
○

○○○○○○

○○○○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

儂俠壯族的末儀式（薩滿·通靈）

通過演唱溝
通人與鬼
神，其唱詞
均為詩歌體



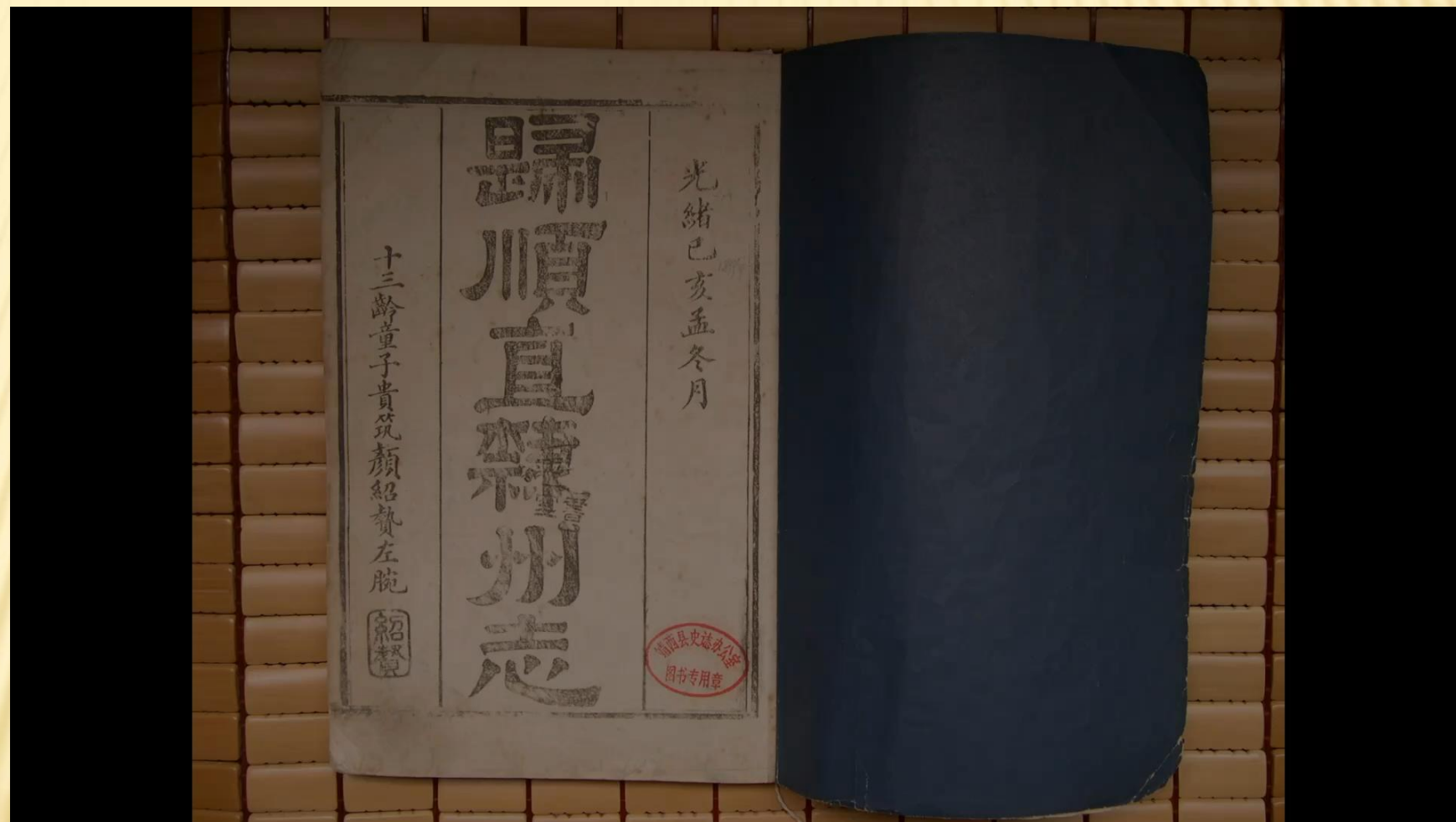
<https://youtu.be/NqCpVhO6uLU>

高雅寧 2005年攝於
廣西靖西縣安德鎮

○○○○○○○○○○	○○	○○○○●○○	○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○	○○○○○○	○○○○○○	○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

巫儀坐唱「末」→末倫（說唱）

唱詞格律從
教寬鬆格律
走向嚴格，
尤其是七言
體末倫，腰
韻固定在每
句的第五個
音節



國家級非物質文化遺產「末倫」申請錄像片段（申報單位：廣西靖西市）

Full video: https://youtu.be/E8gG4TlGUCw?list=PL1deCrFZEvUDVkjmrw-BUFGda_cg5QPU6&t=99



南路壯劇-詠呀嗨

➤ 南路壯劇經典劇目《寶葫蘆》（1955年上京演出版）



壯劇曲牌唱腔也均為有格律要求的詩歌體

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○● ○○	○○○○○○	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○ ○	○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○

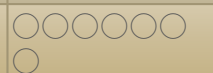
對歌-孃

- 孃，或“孃體歌謠”，有別於“詩體歌謠”
- 孃峽州（分佈於那坡縣全部和靖西縣西部，以及越南北部）



Full video: <https://youtu.be/dXkV1gnRp6w?si=xF2ID5Ho-32W7Lsp>

Full video with subtitles: <https://www.bilibili.com/video/BV1TmcmegE3q/>



對歌-吟詩

吟詩：詩體歌謠的代表

- 詩擇八（詩府，德保北路山歌）
<https://youtu.be/v7Gno5qkifs>
- 吟詩（詩獮哂/詩儂，德保南路山歌）
<https://youtu.be/Ya63xgrL6Do>
- 詩俠𠵿（靖西下甲山歌）
<https://youtu.be/P9YuN8sOaEM>
- 詩俠𠵿（靖西下甲山歌）
<https://youtu.be/VQNSzhlDhJ8>

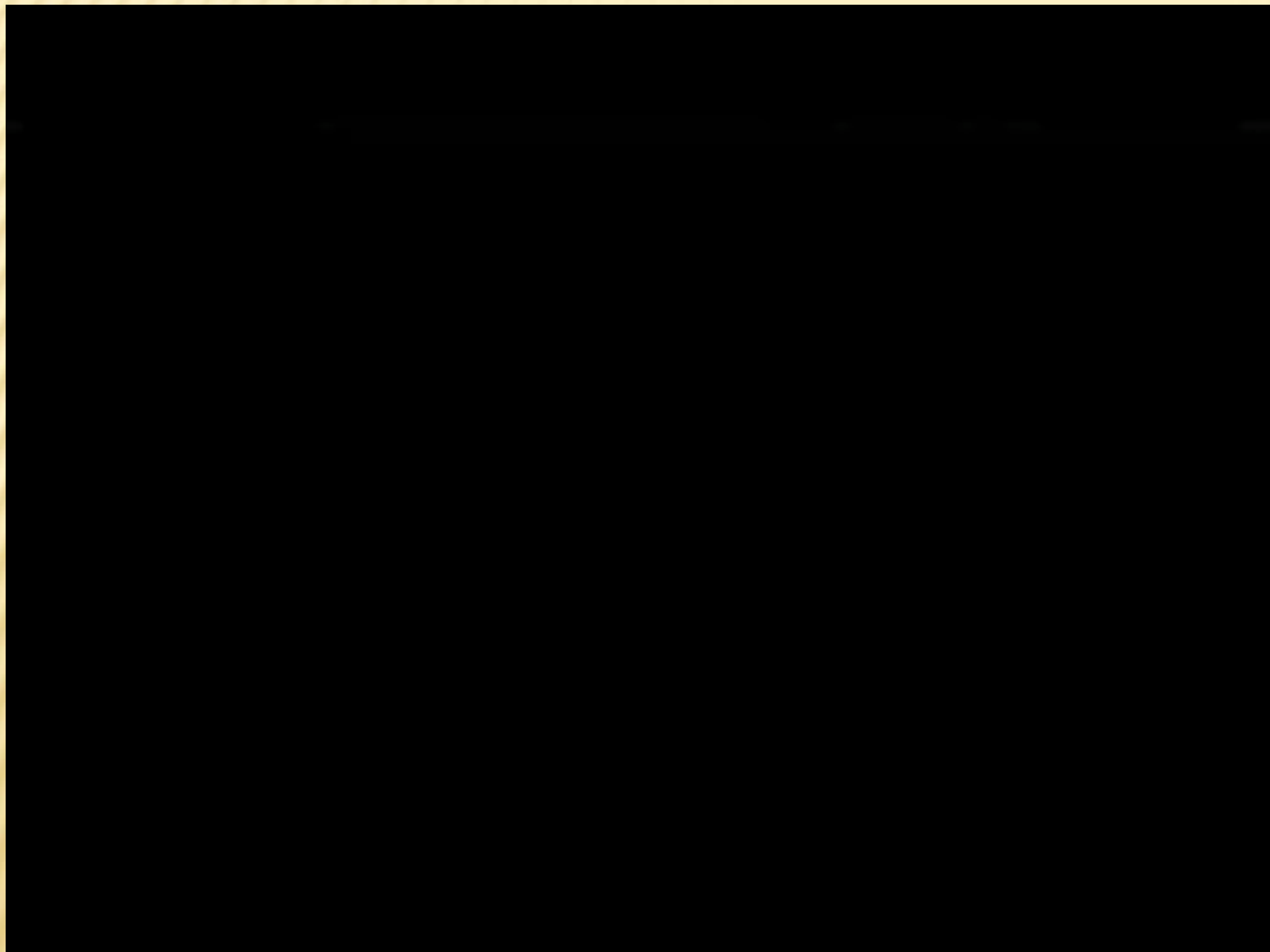


台灣風潮音樂國際股份有限公司2002年出版的CD「這山唱那山：少數民族複音歌樂」中的四首來自壯族儂俠支系的吟詩作品。它是一九八二年四月，廣西南寧舉行了全世界首次「多聲部民歌座談會」上所錄製的。



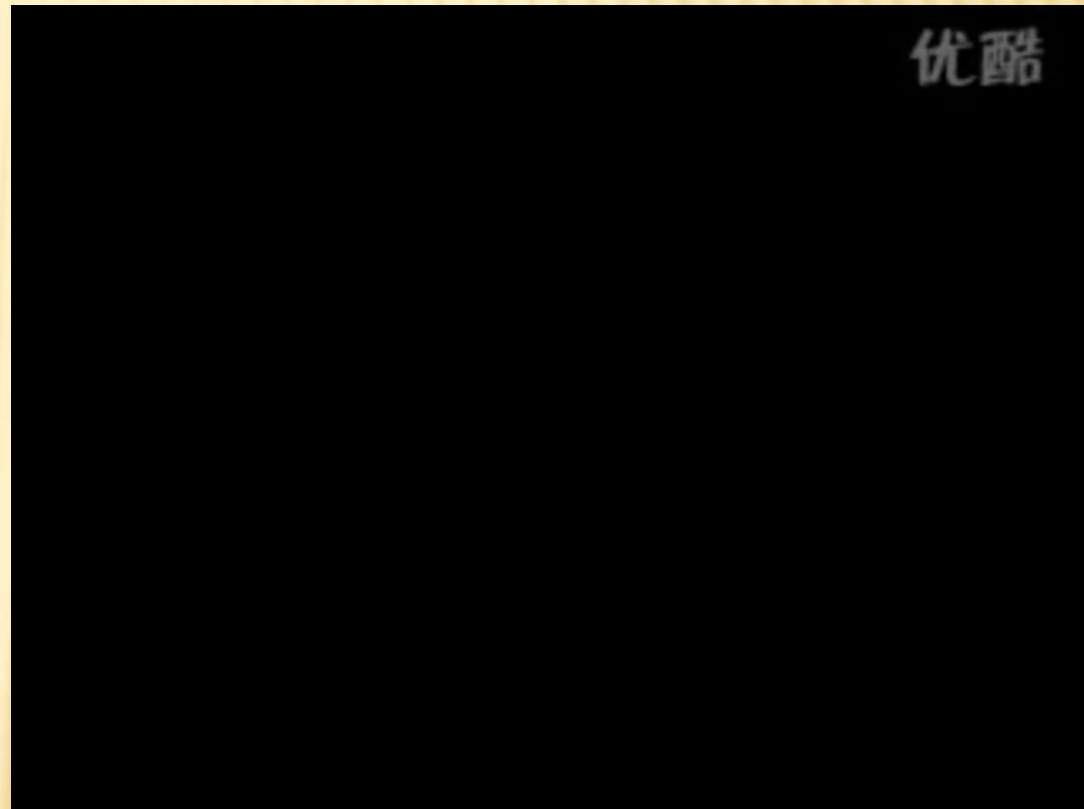
引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○ ○●	○○○○○○○	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○ ○	○○○○○○○	○○○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○

吟詩：詩擇八（詩府）的對歌現場



休憩時間內的自然對歌

<https://youtu.be/N-4xDtRiPUs>



山歌比賽的對歌場景：
詩擇八（詩府）與詩畱

<https://youtu.be/YO8WfKGXM7M>

引言：語言區域		對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
詩律學		程式性	音樂									
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	●○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○					○○○○○○○○○○	

文獻回顧：以德靖（儂峒）壯族吟詩為中心

潘其旭：《壯族歌圩研究》，南寧：廣西人民出版社，1991年。

跨學科視野下的“吟詩”-德保靖西一帶的對歌傳統

陸曉芹《歌唱與家屋的建構廣西西部德靖一帶壯族民間“吟詩”（ŋam² θei¹）暖屋的觀念與實踐》，《民俗研究》2007年第1期；

陸曉芹《歌唱傳統的田野研究——以廣西西部德靖一帶壯族民間的“吟詩”（ŋam² θei¹）為個案》，《民族藝術》2007年第2期等。

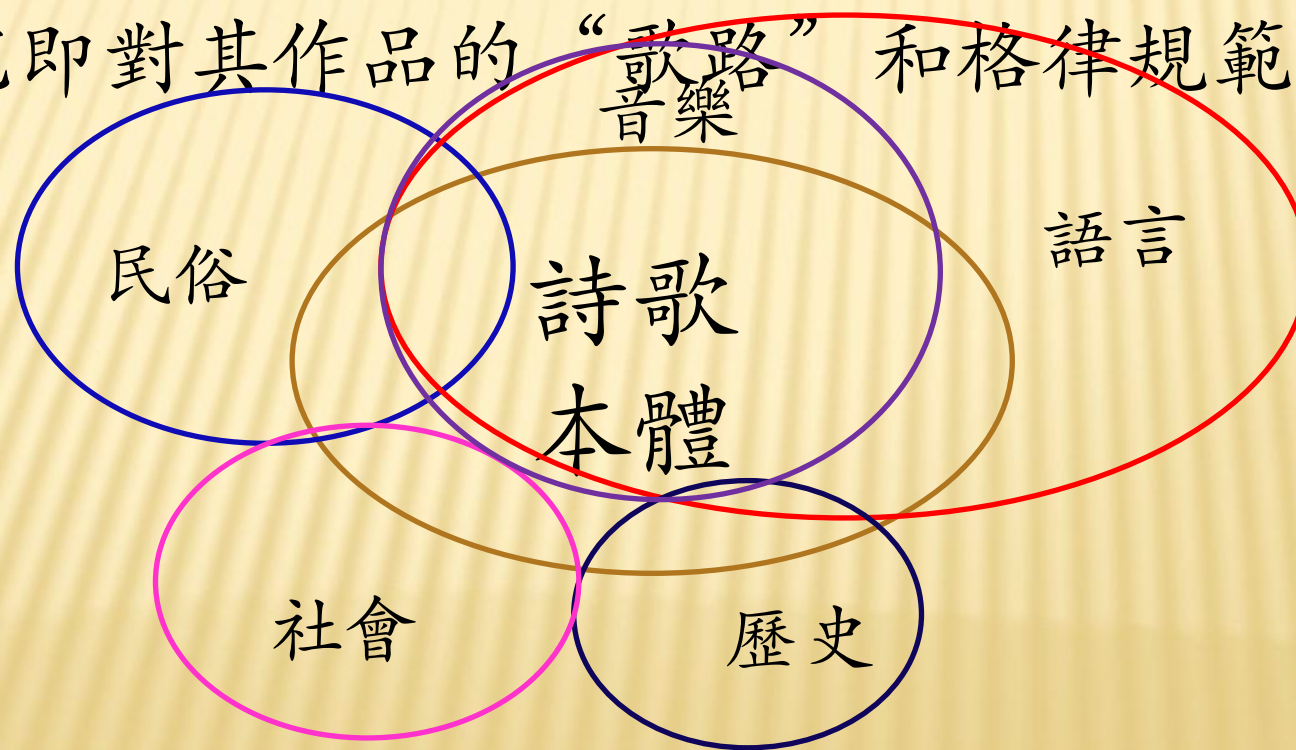
陸曉芹《“吟詩”與“暖”——廣西德靖一帶壯族聚會對歌習俗的民族志考察》，桂林：廣西師範大學出版社，2016年。

民俗學：壯族詩歌與社會脈絡的關係

涉及文學、詩律學

壯族詩歌的本體研究

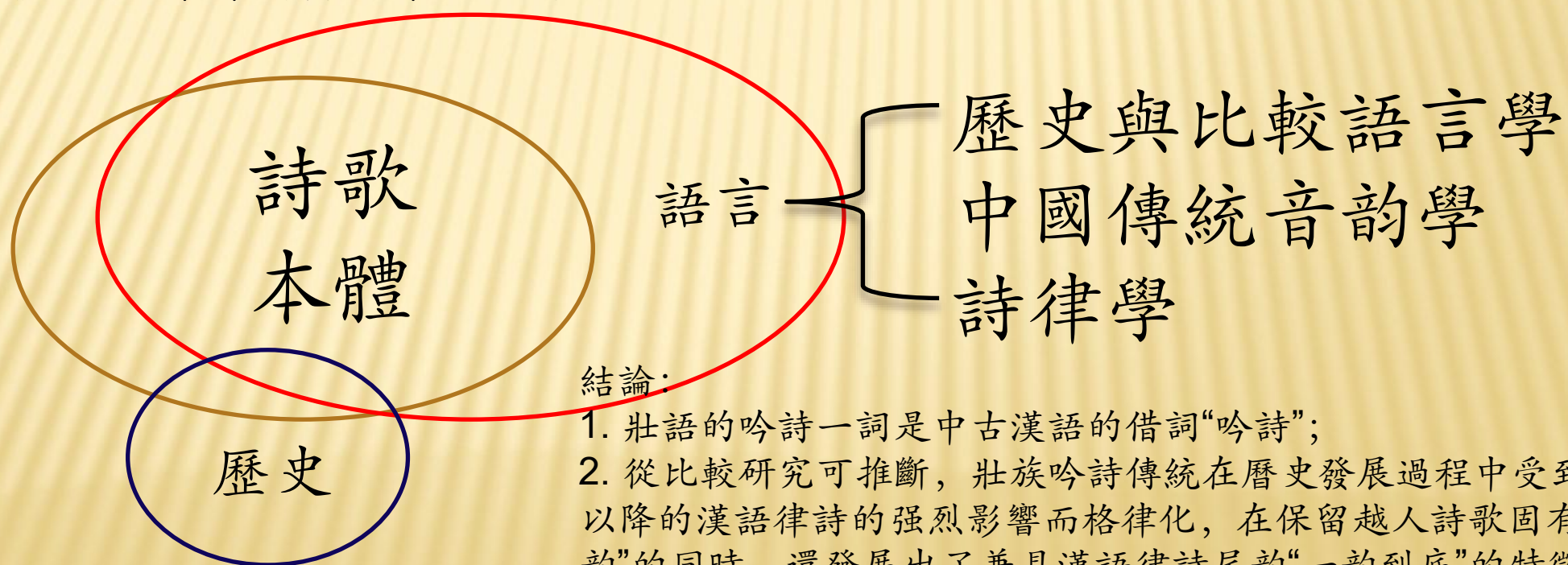
- 壯族的歌謠首先是“詩”，即在對歌活動中即興創作的口頭文學作品，須有固定的格律要求。音樂其實只是增強其表現的形式。
- 本體研究即對其作品的“歌路”和格律規範的研究



吟詩的詞源與格律來源

李方桂. 1970. 天保土歌-附音系 [The songs of T'ien-Pao: With a phonological sketch].
Bulletin of the Institute of Ethnology, Academia Sinica 30. 1-21.

廖漢波、戴忠沛. 2019. 《“移花接木”——壯族“吟詩”詞源與格律源流考》，《民族藝術》2019年第2期，第51-61頁。

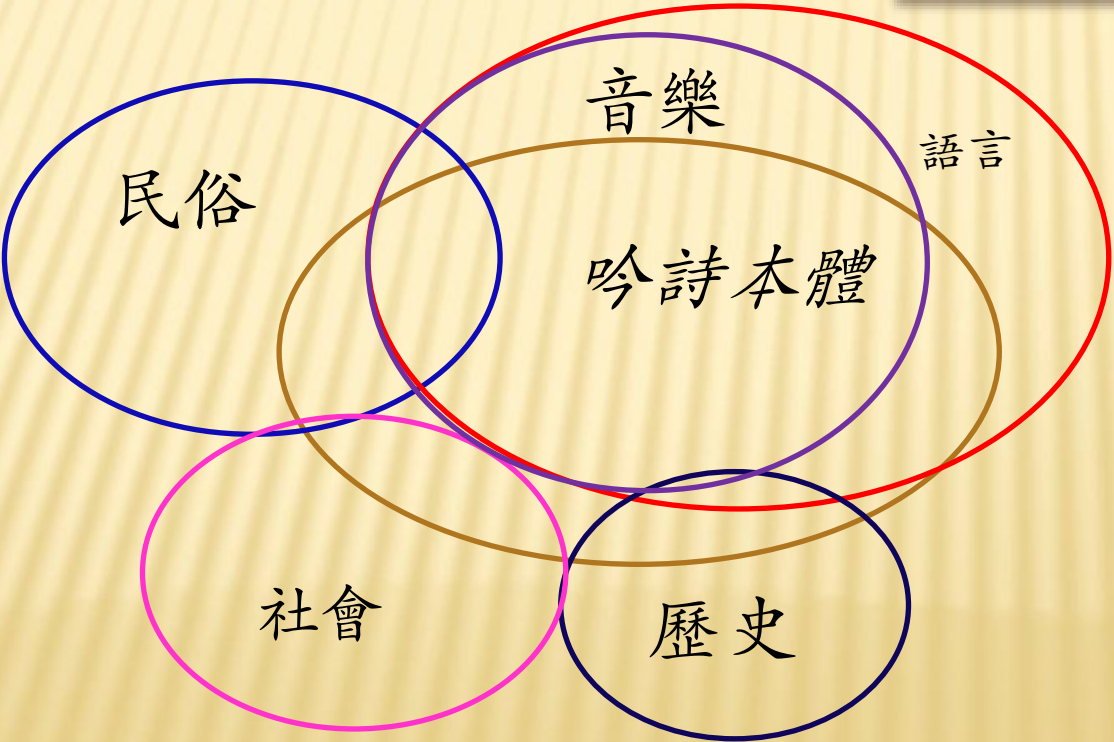


歷史與社會

“吟詩”又是如何起源和發展的，它對於壯族來說有著什麼樣的歷史意義？

戴忠沛、廖汉波. 2019. 《“华胄”之身份标签——中越邊境構建下的壯族對歌傳統“吟诗”》（forthcoming）

姘你涑咧姘你涑, [nin ¹ ni ⁶ laj ¹ le ⁶ nin ¹ ni ⁶ laj ¹]
出峒𠵿𠵿賴𠵿雅; [ʔok ⁹⁻¹⁰ tɔŋ ⁶ tʰɛn ¹⁻² mo ² laj ⁶ ja ⁴ vaj ²]
倒𠵿𠵿賴𠵿雞, [taw ⁶⁻⁵ run ² tʰɛn ¹⁻² pɛt ⁷ lai ⁶ ja ⁴ kɛj ⁵]
裂𠵿排棧賴𠵿𠵿。 [ʔdet ⁹⁻¹⁰ toŋ ³ pjaɯ ¹ tɕan ² laj ⁶ ja ⁴ haj ¹⁻²]

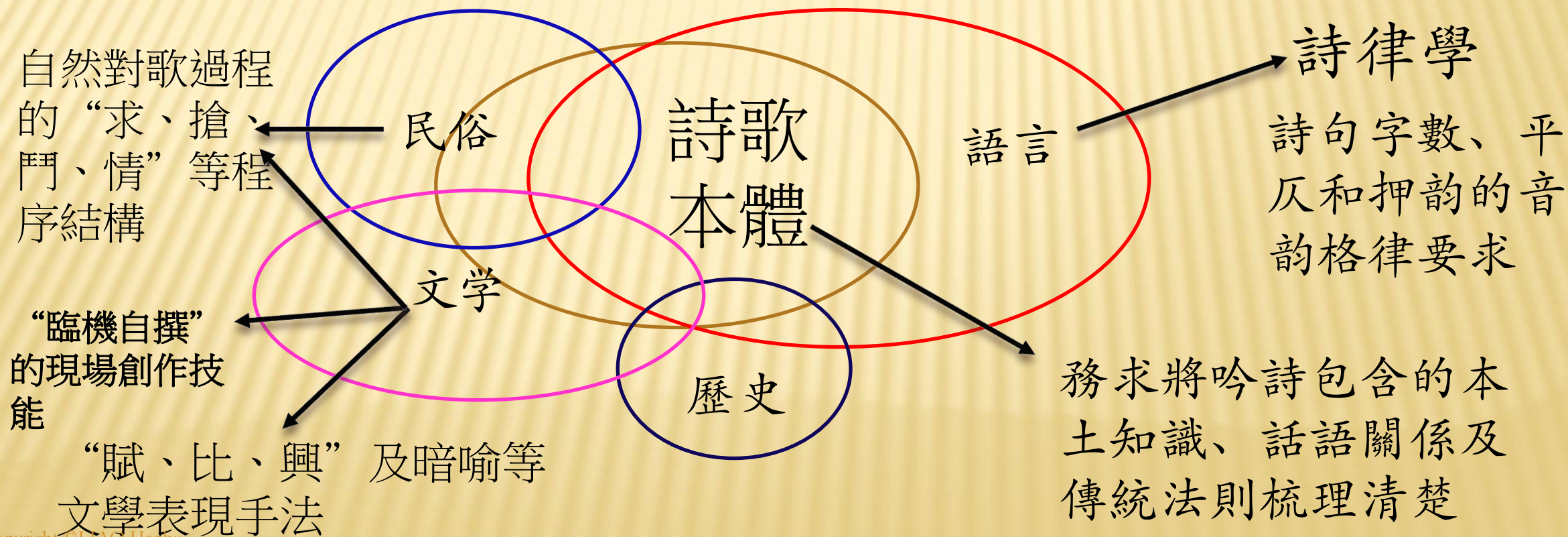


- 與中越邊境的形成史息息相關
- 將中原傳入的律詩融入了南壯原有的「𠵿」體歌謠並將之發展為格律化的詩體歌謠；
- 彰顯其「中華身份」的標籤之一
- 在中越邊境兩側，最終形成了中國一側的壯族以唱「詩」為眾、唱「𠵿」為寡，越南一側的岱族只唱「𠵿」不唱「詩」的歷史文化格局。

“吟詩”的格律與歌路

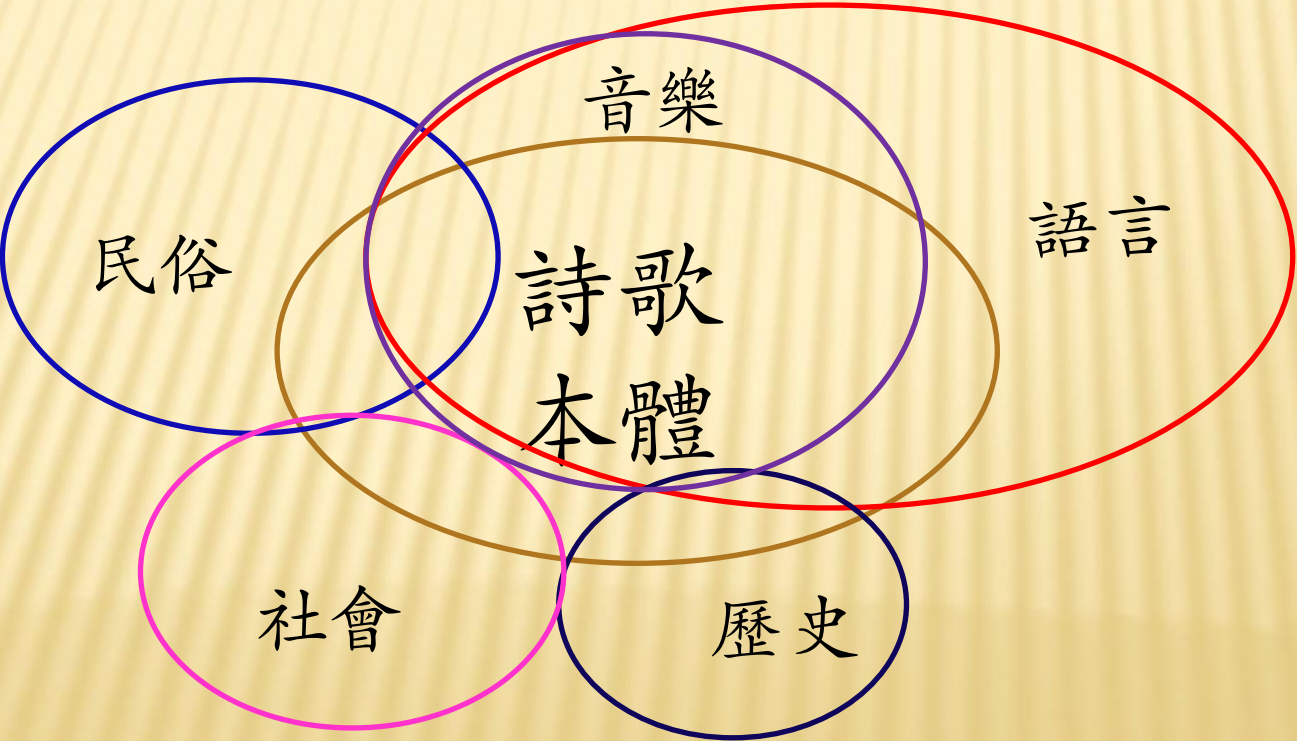
廖漢波、戴忠沛. 2019.《廣西德保縣壯族對歌傳統“吟詩”的音韻格律及歌路舉要——以〈德保歌圩山歌〉為例》，《民族文學研究》，待刊。

“吟詩”的（1）歌路：相關的文學鑒賞原則與標準（2）音韻格律要求



引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○ ○○	○○○○○○●	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○ ○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○

跨學科壯族詩歌研究小結



吟詩的本體研究		吟詩的本體研究		吟詩的本體研究		吟詩的本體研究		吟詩的本體研究		吟詩的本體研究		吟詩的本體研究	
引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	詩律學	程式性	音樂	歷史	壯字	傳承	區域特征	總結		
○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○ ○○	○○○○○○	●○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○ ○	○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○	○○○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○		

詩律學角度下的儂僂壯族「吟詩」 要點

1. 聲韻概念：押韻與平仄
2. 吟詩的程序和規則

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○○○

○○●○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○
○

○○○○○○○

○○○○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

格律的基礎——聲韻

俛壯語的聲調：調值（聲調的高低起伏）與調類（聲調類別）

不管是哪個方言，都有6個基本聲調，調值即使不同，調類的排列順序都是一樣的。

口訣： 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

sloon gon wháay nám kwà dà

例字： 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

mha ma mha' má mha mà

調類： 1 2 3 4 5 6

名稱：

陰平 陽平 陰上 陽上 陰去 陽去

𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

tuk nok paak luuk

𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

mhak mak mhaak maak

7 8 9 10

陰入短 陽入短 陰入長 陽入長

聲調類別——平仄

Smooth Syllable	Ping	1 陰平 (A1)		陰平 (A1)	1	平聲	舒聲音節
		2 陽平 (A2)		陽平 (A2)	2		
	Ze	3 陰上 (C1)		陰上 (C1)	3	仄聲	
		4 陽上 (C2)		陽上 (C2)	4		
5 陰去 (B1)		陰去 (B1)		5			
6 陽去 (B2)		陽去 (B2)		6			
Checked Syllable	Ze	長陰入 (DL1)		長陰入 (DL1)	促聲音節		
		長陽入 (DL2)		長陽入 (DL2)			
		短陰入 (DS1)		短陰入 (DS1)			
		短陽入 (DS2)		短陽入 (DS2)			

平仄的重要性

Smooth Syllable	Ping	陰平 (A1)	↔	陰平 (A1)	平聲	舒聲音節
		陽平 (A2)	↔	陽平 (A2)		
	Ze	陰上 (C1)	↔↔↔↔	陰上 (C1)	仄聲	
		陽上 (C2)	↔↔↔↔	陽上 (C2)		
陰去 (B1)		↔↔↔↔	陰去 (B1)			
陽去 (B2)		↔↔↔↔	陽去 (B2)			
Checked Syllable	Ze	長陰入 (DL1)	↔↔	長陰入 (DL1)	仄聲	促聲音節
		長陽入 (DL2)	↔↔	長陽入 (DL2)		
		短陰入 (DS1)	↔↔	短陰入 (DS1)		
		短陽入 (DS2)	↔↔	短陽入 (DS2)		

(廖漢波、戴忠沛2019a:20)

10 個調類中只有陰平和陽平兩個（即第1 調和第2 調）為平聲，其餘均為仄聲。

在佚壯語的各類詩歌中，與韵母一樣或接近的前提下，只有下面四種聲類情况符合相互押韵的規則，即是：

1. 平聲字之間；
2. 舒聲音節的仄聲字之間；
3. 促聲長元音音節的仄聲字之間；
4. 促聲短元音音節的仄聲字之間。

符合這四種類型的平仄規則民間就稱之為“mon”（圓），即用韵圓滑、圓滿、符合平仄規則。如果亂了平仄，即平聲字和仄聲字互押，或者用舒聲音節和促聲音節的仄聲字互押，甚至長入聲和短入聲互押，民間詩人會評價該字不“loéy”（類），即不歸入同一類，或者說該字比較“kèen”（硬），即韵律生硬、不符合平仄規則。

平仄無處不在

吟詩之外的俠壯詩歌，即使是沒有尾韻只有腳腰韻的詩歌形式，如末倫，押韻的時候也均講究平仄。

Ndáy qyòw Chàoh Khyâawh Thêngh xaap **kan**,
 Gyáng yoi péy thew **lan** ndew **khaat**,
 Sluung ten kháw thing **xaak** dook **sloey**,
 Louk dân káng péy **roey** ngyùng **dèng**,
 Yów ndáy tò dèy **nàng** dèy **noon**,
 Thu jang long thang **mhoon** leer **ndak**,
 Mok jang hòim thang **ak** leer **kyon**,
 Waam khàaw káang ma **mon** péy héw,
 ...

拈宥草橋亭合**仟**，
 競如比條**綸**么**乾**，
 雙𠂔逅亭**學**讀**書**，
 仂但講比**譚**勛**聽**，
 又得剷地**𠂔**地**𠂔**，
 𠂔𠂔𠂔𠂔**𠂔**𠂔**𠂔**，
 𠂔𠂔𠂔𠂔**𠂔**𠂔**𠂔**，
 訊誥講馮**𠂔**比𠂔，



韻律特征？ 脚腰韵爲侗侗語民族傳統詩歌的最鮮明韵律特徵

Ngoan koeyr bò vá ndeet rùng **nday**,
 Ndáy dùng yaap slam **khay** huun **héy**,
 Bang yàù tam ruun **bèy** nóong **ma**,
 Kyáaw-yû Táh-hyôh **ra** káang **hó**,
 Nyam sley sloey ndep **lò** lò **tuun**,
 Lhaay yoìng hyôh-khoh **sluun** wha **khyóon**,
 Sloey tha hoom rùng **póon** dèy **raw**,
 Mbòng pay mùung meng **daw** ndáy **zlep**.

一月二十天氣**新**，
 貝儂相會**心**歡**喜**，
 親朋好友**聚**一**堂**，
 教大吟詩**當**場**創**，
 跨多學科**廣**交**流**，
 傳統法則**尤**維**繫**，
 無形文化**啟**新**篇**，
 傳承不斷**年**年**唱**。

其他格律特征（如字數，篇章結構和平仄要求）；文學表現手法；旋律或曲牌；演繹方式（如：歌手人數；和聲與否；是否配樂器等）

○○○○○○○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○○○

○○○○○○○○

○○○○○○○○○○●○○

○○

○○○○○○○○

○○○○○○○○

○○○○○○○○○○

○○○○○○

○○○○○○○○○○○○○○○○

○○

至今泰語流行歌曲歌詞亦都大多保留侗傣語傳統腳腰韻



ดอกจำปา ไปบ้านผิดบ่อน
 แดกข่ออ่อนผิดหม่อง
 เขาเลยมองบเห็น
 เช่นความฮักต้องฮักให้เป็น
 เจ้าเลือกหย่างผิดเส้น
 เลือกเชื่อใจเขา
 เจ้าดอกจำปา
 ให้กลับมาฮักเจ้าของ

dò:kɿ teamɿ.pa:ɿ | pajɿ ba:n1 phǐɿ bònɿ
 tè:kɿ tɛʰó:1 ʔònɿ phǐɿ mǎŋɿ
 khǎwɿ lɛ:ɿ mǎŋɿ bò:ɿ hǎnɿ
 tɛʰênɿ khwa:mɿ hákɿ tɔŋ1 hákɿ hajɿ penɿ
 tɛ̌awɿ lûakɿ jà:ŋɿ phǐɿ sênɿ
 lûakɿ tɛʰûaɿ tɛajɿ khǎwɿ
 tɛ̌awɿ dò:kɿ teamɿ.pa:ɿ
 hajɿ klàpɿ ma:ɿ hákɿ tɛ̌awɿ khǎ:ŋɿ

เจ้าดอกจำปา (เจ้าดอกจำปา) - เมล ตรีชา x ตั๊กตา นริศรา - (แปด
 แสนชาวด์ x Go Music Thailand x JOOX)

<https://youtu.be/0Ts3-ppqMJ4?t=64>

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○○

○○○○○○○○○●
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○
○

○○○○○○○

○○○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

漢語詩歌韻律特徵？“尾韻”是漢語詩歌有別於侗傣語詩歌的一大特徵

漢詩七律甲《望薊門》

燕台一去客心驚，
笳鼓喧喧漢將營。
萬里寒光生積雪，
三邊曙色動危旌。
沙場烽火侵胡月，
海畔雲山擁薊城。
少小雖非投筆吏，
論功還欲請長纓。

其他：字數，聯數，篇章結構；平仄；對仗；文學表現手法

引言：語言區域		對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
詩律學		程式性	音樂									
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○			●○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

壯族吟詩韻律研究的開山之作

李方桂. 1970. 天保土歌-附音系
[The songs of T'ien-Pao: With a
phonological sketch]. Bulletin of the
Institute of Ethnology, Academia
Sinica 30. 1-21.

天 保 土 歌——附 音 系

李 方 桂

美國夏威夷大學

天保在廣西的西部，與雲南越南爲隣。當地的人說的是一種台語 Tai 方言，屬於台語的中支(Central Tai Group)。一九三五年我同吳家濟在廣西調查語言的時候，曾從南寧坐船到百色。在百色找到兩位天保人。他們不但供給我們天保語言的材料，並且唱了些歌。我們曾經把這些歌在鋁片上錄了音，鋁片現保存於中央研究院歷史語言研究所裏。

我在廣西，貴州一帶調查語言的時候，也附帶記錄些民歌，例如廣西武鳴的土歌，貴州荔波的水家歌等⁽¹⁾。廣西貴州的民族如苗僮僮家仲家水家崗家等都是很喜歡唱山歌的民族。他們山歌的格律，用韻都有些不同的地方，這些歌一方面有受漢語山歌影響的地方；一方面也有他們自己本身的傳統。如果拿他跟泰國寮國以及越南北部的土民族 Tho 的詩歌比較一下，更可見他的演變源流的關係⁽²⁾。這種研究需要更進一步的分析各民族的詩歌的格律，現在我只能供獻點零碎的材料，以供專門研究這方面的民俗學家的參考。我的老友凌純聲先生致力民俗學多年，所以我就拿這個題目來給他

(1) 參看拙作：武鳴土歌，中央研究院院刊3:215-220(1956)；中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之十九：武鳴土語 (1956)；Tones in the Riming System of the Sui Language, Word 5: 262-267 (1949)；關於聲調與音樂的關係，參看 Fang Kuei Li 與 Lindy L. Mark, Speech Tone and Melody in Wu-Ming Folk Songs, in Essays Offered to G. H. Luce, ed. by Ba Shin, Boisselier, and A. B. Griswold, Vol. I. 167-86 (1966).

(2) 參泰國教育部訂 Sayaam vaiyakorn chanthlak (2472=1929)；K. Wenk, Die Metrik in der thailändischen Dichtung, 1961; Nguen-van-huyen, Recueil des chants de Mariage Tho de Lang-son et Cao-bang, 1941，等書。

吟詩的本體研究				歷史		壯字		傳承		區域特征		總結
引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	詩律學	程式性	音樂						
○○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○	
○○○○○○○○○○○○		○○		●○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○○		

註：這兩首詩一問一答。答詩仍步原詩的偶句韻腳。用韻雖然很寬，平仄很合。

大致用韻如下：

男唱 ○○○○○○1a仄
○○○2a○○2b平
○○○○○○3c仄
○○○4c○○4b平
○○○○○○5d仄
○○○6d○○6b平
○○○○○○7e仄
○○○8e○○8b平
女唱 ○○○○○○1f仄
○○○2f○○2b平
○○○○○○3g仄
○○○4g○○4b平
○○○○○○5h仄
○6h○○○○ ? 平
○○○○○○7j仄
○8j○○○○8b平

偶句的末字用平聲 b 韻，兩首一貫。只有女唱的第六句末字， 不知爲什麼不入

— 8 —	民族學研究所集刊
這真的歌都是情歌。頭兩篇是一唱一答。第三篇是所謂“丁關”歌，丁是拋棄的意思，關是丈夫的意思。女子出嫁後不如意，往往離家出走跑回娘家去住謂之“丁關”。在武邊的歌裏我也有一首類似的歌，只是名字叫作“吊關”而已。吊也是拋棄的意思。④第四篇似乎是女子對情人訴苦的歌。	天 保 土 歌
第二，三，四篇發音人都用土字寫出來。這些字似乎是近來的產物。也許原來另有文字，發音人不知道或改用新造的字了。這類字多數從漢字演變出來的，一部分是聲符，一部分是義符。現在我把我所記錄的歌用音標寫出來，並大致翻譯出來。有土字的歌也把土字寫出來。	女唱
I	taan 33 jaa 13 kin 55 vaan 353 pan 31 lam 24 ʔoi 24
男唱	別人 說是 吃 甜 好似 甘蔗
	hoi 24 hrau 31 ʔdai 24 tooi 42 pou 33 ɕy 33 ʔdai 31
	給供 我們 得 對 不 是 好
	hruun 31 jaa 31 ʔjou 33 hroi 31 khai 55 ljaan 13 vaa 42
	屋 茅 如何 開 亮 瓦
	vaam 31 nii 33 kaan 24 kjaa 24 ɕaa 33 pei 33 ʔei 353
	句 這 講 假 嗎 兄 阿
	hrau 31 lee 33 taan 55 ʔaa 353 tau 13 kau 24 kau 24
	我們 要 當 少女 到 九 九
	laau 55 ɕau 24 pou 33 ʔdai 24 kjau 55 kan 13 naan 31
	怕 君 不 得 交 如此 久
	thaa 55 van 31 kjat 33 khən 24 ʔun 353 kjat 33 thau 24
	太陽 愈 升 高 愈 暖
	niin 55 ɕau 24 kjat 33 van 31 kjat 33 pai 55 kwai 353.
	念 君 愈 日 愈 去 遠
	男唱
	馬上要別離了，妹阿！
	你我二人何時再相逢？
	你我二人相見也未足，
	馬上四邊陰雲蓋滿了天。
	久久思念出墟來，
	就是不能談話，見面也好。
	也是相見才能打招呼
	舉步入巷偷偷的咳一聲。
	女唱

從歌例分析韻律

栢在拏棵遘時儂，	奠基联	Mhaak qyòw nhoi ko thang zley ban ,	果实在树上到了成熟的季节，
頤盞喋想喂噍蔥；		Wo khòy teer sloing ken slak an ;	我口渴了真想吃一个；
潞屏入歇邴贈梏，	联二	Thoi long kháw hit bak cang kok,	汗流浹背地走到树下歇息，
喋摳木搖擻不遘；		Tèe aw máy qyok iw mbàw thang ;	想用木棍来掏也够不着；
嚟睞漆湜咧管阡，	联三	Myaak là naay sloy leer kúun táw,	眼巴巴看着口水直流，
佬𠵼遁佢趟譜𠵼；		Láaw cáw qyòw roy thàang jang than ;	还找不到主人何在；
勅過陰醪嗅茆𠵼，	联四	Ráay kwà qyam lháw sep mbáw pyàw,	好比馋酒闻空瓶，
晡𠵼真是逗頤𠵼；		Bòw koeyr can jòey tàw wo ang ;	现在喉咙中真如同有馋虫大动；
譜願喋摳錢𠵼買，	联五	Jeng wìn teer aw jeen pay zloéy,	宁愿用钱去买，
沒理咧秤訐幾斤；		Mey léy leer jàng hóy kí kan ;	不管能称给多少斤；
睞樣莧吡心觸𠵼，	联六	Là yoing héen phyáy slam thounk ngáay,	看样子黄澄澄的真是可爱啊，
𠵼酸咕儂浣咕儂！		Mháay slám kur ban whaan kur ban .	管你是酸还是甜都好呀！

廖漢波、戴忠沛（2019a: 24）

吟詩對歌格式

表六 吟诗男女对唱格律应用图示

男								女									
奠基联	○	○	○	○	○	○	●	奠基联	○	○	○	○	○	○	○	●	上句
	○	○	○	○	○	○	●		○	○	○	○	○	○	○	●	下句
联 2	○	○	○	○	○	○	★	联 2	○	○	○	○	○	○	○	★	上句
	☆	☆	☆	★	☆	☆	●		☆	☆	☆	★	☆	☆	☆	●	下句
联 3	○	○	○	○	○	○	◆	联 3	○	○	○	○	○	○	○	◆	上句
	◇	◇	◇	◆	◇	◇	●		◇	◇	◇	◆	◇	◇	◇	●	下句
联 4	○	○	○	○	○	○	▲	联 4	○	○	○	○	○	○	○	▲	上句
	△	△	△	▲	△	△	●		△	△	△	▲	△	△	△	●	下句
……(联数可不断延续)								……(联数可不断延续)									

引言：語言區域		對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
詩律學		程式性	音樂									
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○●○○○○○		○					○○○○○○○○○○	

對歌的形式實例

	女唱		男唱
联1	Mbà thaap win lày mey sloong khoon ,		Mhaak kaam nday ken qyaay kur hoom ,
	Wàang sèng thu dook ham kha goon ;		Luk dàan slèen aw khún páay joong ;
	挑担向来有两头，只撑一边脚踉跄；		桔子好吃味道香，别人早就摆上桌；
联2	Ndeet reeng ngoey tha ngwoan kháw phá,		Ngoey hóy phon tok lhuung slak khyà,
	Slèen slí ngaay thaak dang nha boong ;		Hàaw sàay dáaw là than meeng noong ;
	盼云朵遮蔽烈日，早因脸被晒通红；		盼望大雨下一阵，或许能见到白蚁；
联3	Ban lhum yá an kyoong hwah kùh,		Táh sah wá lo ma yaap wòoy,
	Rów wóon thu roy tee kù moong ;		Nday kwà louk eeng ndooy bun doong ;
	就好比耍大花鼓，会敲哪头都响亮；		大镲与锣鼓相会，好过孩童敲脸盆；
联4	Khyang yoi pay aw vun kyaang taat,		Dò dàan dew khaw làam ndáy nhàn,
	Khaw khaat long ma dàay kya thoom;		Làn long kar roy kù mbàw lhoom ;
	好比上山崖砍柴，藤断落下一起聚；		只要藤绳帮得紧，如何滚下也牢靠；
联5	Thang gán mey qyaw pay zloéy óoy,		Dò dàan ndáy ken kháw tò càw,
	Thoing whaan mey thóy ma paang thoom .		Koi law mey nhàw phyak kù hoom .
	如今好比买甘蔗，甘甜引蜜蜂来朝。		只要能同锅吃饭，油盐没有菜也香。

Metrical Features: An Example from Sley Fów (詩府)

Slaam nguut nyèy slaam hàang ngyam **sley**, An Example of *Ngyam Sley* Reading

Jìw kèe haam bó péy jing **zley**;

Nhám thang hum slam daw nduut **wòw**,

Hàang toàan **phów** roy phów pur **ngoey**;

Jang roey nheem kwàangh káawh bay **rùng**.

Kyeng **dùng** dang slèy bùun xeen **wey**;

Chêngk khiênh kêeh toéyh ma yàng **yàng**,

Nàng cheeh wèy vón léw joèy **meyr**?

Qyàam kháw thu hàang leer hoom **fán**,

Ma **kyán** kin kar rhang kur **mey**;

Louk eeng leer jam jee mha **mbée**.

Mhaj **yhée** loik zloéy kí tu **bey**;

... (Complicated tone patterns: all **tail rhymes** are with level (平) tones,

and all **foot-waist rhymes** are with oblique (仄) tones.) (Liao & Tai 2019b)



「詩擇八」（詩府）的格律

韻律結構分析-以詩府為例

每句七字，二句一聯；

首聯奠基（定尾韻）；

若干聯一首詩（不限聯數）；

同時應用“**尾韻**”和“**腳腰韻**”；

尾韻必須是**平聲字**，一韻到底；腳

腰韻必須是**仄聲字**。

*腳韻與尾韻位置都是句末，但它們的區別在吟詩中很重要。判斷標準是：**腳韻**只出現在非奠基聯的所有聯的上句末，是聯內韻，只押下句**腰韻**；**尾韻**則出現在奠基聯兩句的句子，以及所有聯的下句末，它只押**尾韻**，除了第一聯，尾韻在其他聯均是聯外韻，和其他聯的下句末字押韻。

三月二三衍吟**詩**，
昭耆誠播比常**時**；

增裕 cáng kok/奠基聯

Slaam nguut nyèy slaam hàang ngyam sley,
Jiw kèe haam bó péy jing zley;

諗遄哈心頭熱**燂**，
衍徻**備**徻**備**不**愈**？

Nhám thang hum slam daw nduut wòw,
Hàang toàn phów roy phów pur ngoey;

彰邵黏廣告吡**隴**，
驚**動**燈四半沿**圍**。

Jang roey nheem kwàangh káawh bay rùng;
Kyeng dùng dang slèy bùun xeen wey;

.....

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○●○○

○○

○○○○○○
○

○○○○○○

○○○○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

德保南路的“叻詩”（詩儂）格律

篇章（七言、兩句一聯）與尾韻（平聲字一韻到底）來源——七言律詩

愜你涑咧愜你涑，[nin¹ ni⁶ laj¹ le⁶ nin¹ ni⁶ **la**j¹]（实在太想你了精神恍惚，）

出峒吨摸賴嘞雅；[ʔok⁹⁻¹⁰ tɔŋ⁶ tʰen¹⁻² mo² laj⁶ ja⁴ **va**j²]（到田野里看到黃牛以为是水牛；）

倒樂吨鴨賴嘞雞，[taw⁶⁻⁵ run² tʰen¹⁻² pet⁷ lai⁶ ja⁴ kej⁵]（回到家里看到鴨子以为是鸡，）

裂戥排棧賴嘞胥；[ʔdet⁹⁻¹⁰ tɔŋ³ pjaj¹ tɕan² laj⁶ ja⁴ **ha**j¹⁻²]（夕阳射到晒台以为是月光。）



“詩叻”：七言一句、兩句一聯，兩聯一首詩，每聯末字押韻，與漢族格律詩中的“絕句”格式一模一樣

“吟詩”尾韻的韻部和韻目-1

廖汉波、戴忠沛. 2019. 《广西德保县壮族对歌传统“吟诗”的音韵格律及歌路举要——以〈德保歌圩山歌〉为例》，《民族文学研究》，第15-36頁。

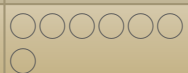
——該文章從詩律學角度出發，务求将吟诗包含的本土知识、话语关系及传统法则梳理清楚

韵部和韵目可以归纳如表三至表五,表内汉字为壮语例词的汉译意,与韵部读音无关。

德靖吟詩
26个韵部

表三 吟诗尾韵单元音韵目表

单元音韵目 (壮文/字义)	韵部所含韵母及例词		
	展唇	圓唇	新汉借词专用韵目
wha 花	-a /-a/ tha 眼、ma 来	-oa /-ɔ/ sloa 右、doa 砵	
khee 网	-ee /-e/ tee 他、wee 知		-oe /-ø/ yoêh 越、hoêh 血
			-e /-ə/ têh 德、mêh 麦
yîh 姨	-i /-i/ sli 赊、li 舔	-oi /-y/ sloi 虎、loi 船	-ui /-ɯ/或 -oi /-y/ sluîh 词、koîh 局
hôh 合		-o /-o/ po 土坡、go 弯	-o(h) /-ɔ/ côh 作、kôh 国
khu 笑		-u /-u/ nhu 糯、ju 约	



「吟詩」的歌路 “吟詩”創作的程序性 “賦、比、興”及暗喻等文學表現手法



<https://youtu.be/nTOXWnK9HAQ>

.....

女联 1（买刀者）

Ngan zlóey nam mar phoy mbù ndàn,（刀是用钱买来的谁会不生气，）

Koeyr khyàn da vòv kù jang **long**;（如今连切豆腐都切不下；）

男联 1（卖刀者）

Khan lòong hóy gon meng daw wàay,（故意玩破坏人家名誉的把戏，）

Ar sàay aw mbéng slan long **zlam**;（该是把刀背当做刀口来切了；）

女联 2（买刀者）

Dup kheng nghàam hôh kar ráay weyr,（不过刚好拿来砸碎姜块，）

Ban péy mbù qyaw thàang then **phon**;（这样也不需要找磨刀石了；）

男联 2（卖刀者）

Éy ráay gaak dùng rów hum ndáy,（短处咱俩知道就行了，）

Nóong kù mey sáy pay làm **gon**;（妹子也不要对外张扬了；）

女联 3（买刀者）

Yhèn wèy kok ndów raw jang rów,（因为之前还不曾知道其中的好，）

Koeyr jów nàay thoeý nàay than **qyam**;（如今越用它越喜欢；）

男联 3（卖刀者）

Mbù rów leer ma bèy teer yá,（不知道的话让为兄来详细告知，）

Aw byá kèew byá kù nyang **wam**;（用刀子和刀子相磨它也会锋利；）

.....

「吟詩」的對歌程序

「吟詩」的創作歌路及音韻格律要求實例

自然對歌過程的“求、搶、鬥、情”之
程序結構當中的“鬥”轉“情”

“賦、比、興”及暗喻等文學表現手法

女聯1：才藝較量，比喻從對方購買回來的刀子“鈍”，連豆腐都切不了，諷刺對方的才藝不高。

男聯1：迎頭反擊，用把“刀背”當“刀口”反諷女方才藝用不到位。

女聯2：話鋒一轉，用“砸姜塊”和“不需要找磨刀石”來比喻鈍刀其實也有好處，這是一種試探才藝之後開始折服而傾心的表現，開始從各不相讓的鬥歌中退一步，將鬥歌導向情歌。

男聯2：順應女隊之“興”，主動承認“短處”，表現出虛心大度，雙方正式進入情歌階段

女聯3和男聯3：都用“刀子越用越喜歡”和“刀子磨刀子也會鋒利”這樣賦比興並用的手法表現雙方交好，再以下的節略部分也都是情意綿綿的情歌了。

.....

女聯 1（买刀者）

Ngan zlóey nam mar phoy mbù ndàn,（刀是用钱买来的谁会不生气，）

Koeyr khyàn da vòw kù jang **long**;（如今连切豆腐都切不下；）

男聯 1（卖刀者）

Khan lòong hóy gon meng daw wàay,（故意玩破坏人家名誉的把戏，）

Ar sàay aw mbéeng slan long **zlam**;（该是把刀背当做刀口来切了；）

女聯 2（买刀者）

Dup kheng nghàam hôh kar ráay weyr,（不过刚好拿来砸碎姜块，）

Ban péy mbù qyaw thàang then **phon**;（这样也不需要找磨刀石了；）

男聯 2（卖刀者）

Éy ráay gaak dùng rów hum ndáy,（短处咱俩知道就行了，）

Nóong kù mey sáy pay làm **gon**;（妹子也不要对外张扬了；）

女聯 3（买刀者）

Yhèn wèy kok ndów raw jang rów,（因为之前还不曾知道其中的好，）

Koeyr jów nàay thoey nàay than **qyam**;（如今越用它越喜欢；）

男聯 3（卖刀者）

Mbù rów leer ma bèy teer yá,（不知道的话让为兄来详细告知，）

Aw byá kèew byá kù nyang **wam**;（用刀子和刀子相磨它也会锋利；）

.....



音樂學視角下的吟詩

鄧如金、潘其旭：《德保壯族民歌“詩那·滴抬樂”詠唱規則及藝術特色》，《中國音樂》2017年第2期。

德保的「詩畱」（詩府）的音樂表現手法：群唱、多聲部

德保的「詩畱」（詩府）的音樂表現手法：群唱、多聲部

群唱表現形式，一個歌隊成員多達七八人甚至十幾人，一人唱飄逸高亢的高聲部“啗”[ʔdit9]來表達主題，約四人唱中聲部“抬”[tai2]襯托高聲部，其餘都唱低聲部“樂”[lɔ6]來烘托氣氛，因此，“詩畱”或“詩府”才會有“詩擲八”這樣的民間稱呼，直譯為“八人一起抬（詠唱）的歌詩”，比喻群體合唱（鄧如金、潘其旭 2017: 68-69; 潘其旭等 2017: 11）

「詩者，歌也」的體現形式亦與嶺南地區更多保存古代漢族詩歌的吟詠或詠唱的文化模式相通

○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	●○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

對歌-吟詩之音樂

吟詩：詩體歌謠的代表

- 詩擇八（詩府）
- 吆詩（詩獮哂/詩儂）
- 詩俠峒
- 詩俠𠵿

詩擇八 sley thaam peet （德保北路山歌）



<https://youtu.be/9ZVBTcaewWM?si=7YkaGkW7rL1O-IOC>

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○	○○●○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○○○	

吟詩（詩獠哂/詩儂，德保南路山歌）

- 吟詩：詩體歌謠的代表
- 詩擇八（詩府）
 - 吟詩（詩獠哂/詩儂）
 - 詩俠峒
 - 詩俠雷



<https://youtu.be/Mv-T4tloZ4A>

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○●○○
○

○○○○○○○

○○○○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

詩俠幫（靖西上甲山歌）

吟詩：詩體歌謠的代表

- 詩擇八（詩府）
- 吟詩（詩獮哂/詩儂）
- 詩俠峒
- 詩俠幫



<https://youtu.be/AYzZxPCAwwg>

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○●○
○

○○○○○○○

○○○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

詩俠幫（靖西下甲山歌）

吟詩：詩體歌謠的代表

- 詩捍八（詩府）
- 么詩（詩獮哂/詩儂）
- 詩俠峒
- 詩俠幫



<https://youtu.be/7Xipea6nfw4>

引言：語言區域		對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
詩律學		程式性	音樂									
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○●	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○○○		○					○○○○○○○○○○○○	

語言學視野下的壯語詩歌音樂研究

音樂學本身是否足夠研究壯語歌謠的原生態音樂？

- 以往對原生態音樂的研究將注意力集中在音樂本身的和聲模式、音程模式及旋律結構等。
- 以往文獻所記錄的“吟詩”樂譜，與真正現場演繹呈現出來的“吟詩”音樂很難對上號，尤其是“吟詩”那種獨特的詠嘆發聲態，記譜上完全沒有辦法呈現。
- 我們或許可以從演唱時獨特的發聲態角度去演繹壯族“吟詩”音樂特色。



<https://youtu.be/Ya63xgrL6Do>

實驗語音學（Experimental Phonetics/Acoustics Analysis）

語音學視野下的壯語詩歌音樂研究

俛壯四種“吟詩”的特殊發聲態（phonation type 或 voice quality）技巧

吟詩種類	詩𪛗	詩儂	詩俠𪛗	詩俠𪛗
聲門緊張glt.及-ʔ尾	停頓處	停頓處	停頓處	停頓處
假聲泛音 flst.	最高音處	整個高聲部	-	高音部裝飾
呼吸音brt.及-h尾	起頭、接續	起頭、接續	起頭、接續	起頭、接續
嘎裂音 crk.	高音處裝飾	-	起頭、接續	-
顫音 trl.	-	-	高音處裝飾	-
吟震音 shk.	-	-	-	高音處裝飾

給曲譜和歌詞來做額外的發聲態的標識方式，是對記錄壯族對歌原生
 態音樂的一種全新嘗試，如何同時從音樂學與實驗語音學合作的角度
 進行特殊發聲態的符號規範化並加入樂譜中，還有待學界同仁商榷，
 在此只是從跨學科角度出發來提出一個尚未成熟的芻議。

引言：語言區域		對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
詩律學		程式性	音樂									
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	●○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○			○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

「吟詩」的格律來源考據

廖漢波、戴忠沛. 2019b. 《“移花接木”——壯族“吟詩”詞源與格律源流考》，《民族藝術》2019年第2期，第51-61頁）。

音韻學+詩律學

句式： 俛壯的四種吟詩均為**七言體**，雖然有五言，但極為罕見。
壯族其他詩歌，句和句之前通過腳腰韻環扣，沒有聯，但吟詩與律詩一樣都是**七言一句、兩句一聯**的格式。這兩句分別稱為**上句**和**下句**，即單句不成詩，一聯才是詩句，而至少兩聯以上才能成為一首詩。從句式上看，吟詩與漢語格律詩如出一轍。

押韻： **詩擇八（詩府）、詩俠𠵿、詩俠𠵿脚腰韻與尾韻並存**，**吟詩（詩儂）**則**只要求尾韻**；它們的共同之處，即一定要有尾韻，且為平聲字，同一首詩內一韻到底——這一點也與漢語格律詩如出一轍，卻不同於其他壯語詩歌。

——“吟詩”無論是從名稱上，還是格律上，均體現出了汉语七言律诗深刻影响的烙印。

廖汉波、戴忠沛. 2019b. 《“移花接木”——壮族“吟诗”词源与格律源流考》，《民族艺术》2019年第2期，第51-61

“^{頁)}吟诗”的詞源考據

历史与比较语言学+中国传统音韵学

表 2 从侠壮的中古汉语借音规则看“吟”字

“疑母三等字”中古汉语借词例词			
ɲəm² (θej¹)	(tou¹)ɲa²	(ŋaw²)ɲoŋ²	(pin²)ɲej²
吟(诗)	衙(门)	(鳌)鱼	(便)宜
中古汉语借音规则:疑母(三等)→ɲ- 声母			
“侵韵”中古汉语借词例词			
ɲəm² (θej¹)	θəm¹	kʰjəm¹	(kjok¹⁰) θəm²
吟(诗)	心	针	(姓)岑
中古汉语借音规则:侵韵→-əm 韵母			
“阳平调”中古汉语借词例词			
ɲəm² (θej¹)	tɕam²	lam²	taŋ²
吟(诗)	蚕	篮	堂
中古汉语借音规则:阳平调→第 2 调			

表 3 从侠壮的中古汉语借音规则看“诗”字

“书母”中古汉语借词例词			
(ɲəm²) θej¹	θej¹(jaj²)	θoŋ¹	θɛw³ (θej¹)
吟(诗)	尸(骸)	书	首(诗)
中古汉语借音规则:书母→θ- 声母			
“之韵”中古汉语借词例词			
(ɲəm²) θej¹	θej²	θej¹	kej²
吟(诗)	时	丝	旗
中古汉语借音规则:之韵→-ej 韵母			
“阴平调”中古汉语借词例词			
(ɲəm²) θej¹	kaŋ¹	təŋ¹ θej¹	təŋ¹
吟(诗)	缸	东西	灯

表格 4 對唱歌謠體裁在台語支族群中的分佈情況

語言組		支系情況		族群分佈 ⁹	歌謠		
					詩體	學體	歡體
台語支	北部組	布依		黔、滇、越	-	-	有
		北壯各支系		桂、滇	-	-	有
	中部組	左江土語	1.寧明	桂、越	七絕詩	-	-
			2.萬承儂（龍門）	桂、越	七絕詩	-	-
			3.召儂（龍州）	桂、越	七絕詩	-	-
			4.雷儂（下雷）	桂、越	無	有	-
		南壯、儂族	5.敏仲（黑衣壯）	桂、滇、越	七絕詩	-	-
			德靖土語（俠儂，俠壯）	6.儂府（德保南）	桂、越	七絕詩	-
				7.儂府（德保北）	桂、滇	七排詩	-
				8.俠那（靖西南）	桂、越	七排詩	-
				9.俠峒（靖西北）	桂、滇	七排詩	-
			10.俠州（那坡）	桂、滇、越	-	有	-
			11.儂壯（硯廣土語）	滇、越	-	有	-
			12.傣壯（文麻土語、土佬）	滇、越	-	有	-
		岱	13.諒山	越	-	有	-
			14.高平	越	-	有	-
			15.河江	越	-	有	-
							
	西南組	老族		寮國	-	類似	
		泰族		泰國	-	類似	
		傣泐		滇、泰	-	類似	
		掸族（傣那）		泰、緬、滇	-	類似	
							

歷史與社會

戴忠沛、廖汉波. 2019. 《“华胄”之身份标签——中越邊境构建下的壯族對歌傳統“吟诗”》（手稿）。

唯一合理的解釋：侗語支北部組的祖先西甌集團和南部組的祖先駱越集團的分化年代在2200多年前，他們的對唱歌謠均為以腳腰韻為體裁特徵的詩歌，當時漢族律詩還沒有問世；等律詩問世之後，只有南部組的部分後裔，即後來中部組的南壯與儂族接受了七言律詩的影響，創造和應用詩體歌謠來對歌；北部組的後裔北壯、布依，南部組的後裔——中部組的部分南壯、岱族和整個西南組，都沒有接受漢族律詩的影響，還沿襲腳腰韻為唯一韻律特徵的詩歌體裁；因此，南壯的詩體歌謠，必定是在侗語支中部組分化為南壯（儂）和岱族兩大文化族群之後才形成的，即時間不可能早於將近1000年前的宋朝初年以前。

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○ ○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○ ○	○○○○●○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○ ○○○○○○○○○○	○○

歷史與社會

戴忠沛、廖汉波. 2019. 《“华胄”之身份标签——中越邊境构建下的壯族對歌傳統“吟诗”》（手稿）。

既然詩體歌謠必定產生於中越邊境以北的桂西南地區，我們必須結合桂西南中越邊境的歷史，才能尋找吟詩誕生的歷史原因。

- *「蹄」為侗僂語族先民僚人的另一個稱呼，見於宋代文獻，如莊綽《雞肋編》卷上記載「天下方俗，各有所諱，亦有謂而然。……南方舉子至都，諱『蹄子』，謂其為爪，與僚同音也。」戴忠沛（2006:23）
- *詩體歌謠沒有擴散至越北原與南壯為一體的岱族各支系中，是有事實根據的。岱人民間素有Day sleyslaam pey léeng [tej² ɬi¹ ɬam¹ pi¹ len⁴]的諺語，意為「岱人如果唱『詩』，會導致三年大旱」。

- 一、正是由於儂氏兵敗、中越國境逐步形成，國境兩側的南壯和岱族先民集團終於在身份認同與文化歸屬上分道揚鑣，各自發展。南壯詩體歌謠在之後的歲月中誕生和發展，既是國境的形成所決定的，也成為了南壯醞釀內部文化認同的催化劑。
- 二、元明以降的土司制度，是“吟詩”等詩體歌謠產生沃土。關鍵是，壯族平民不識字，懂得漢語詩文的必定是當時的土司領主階層。

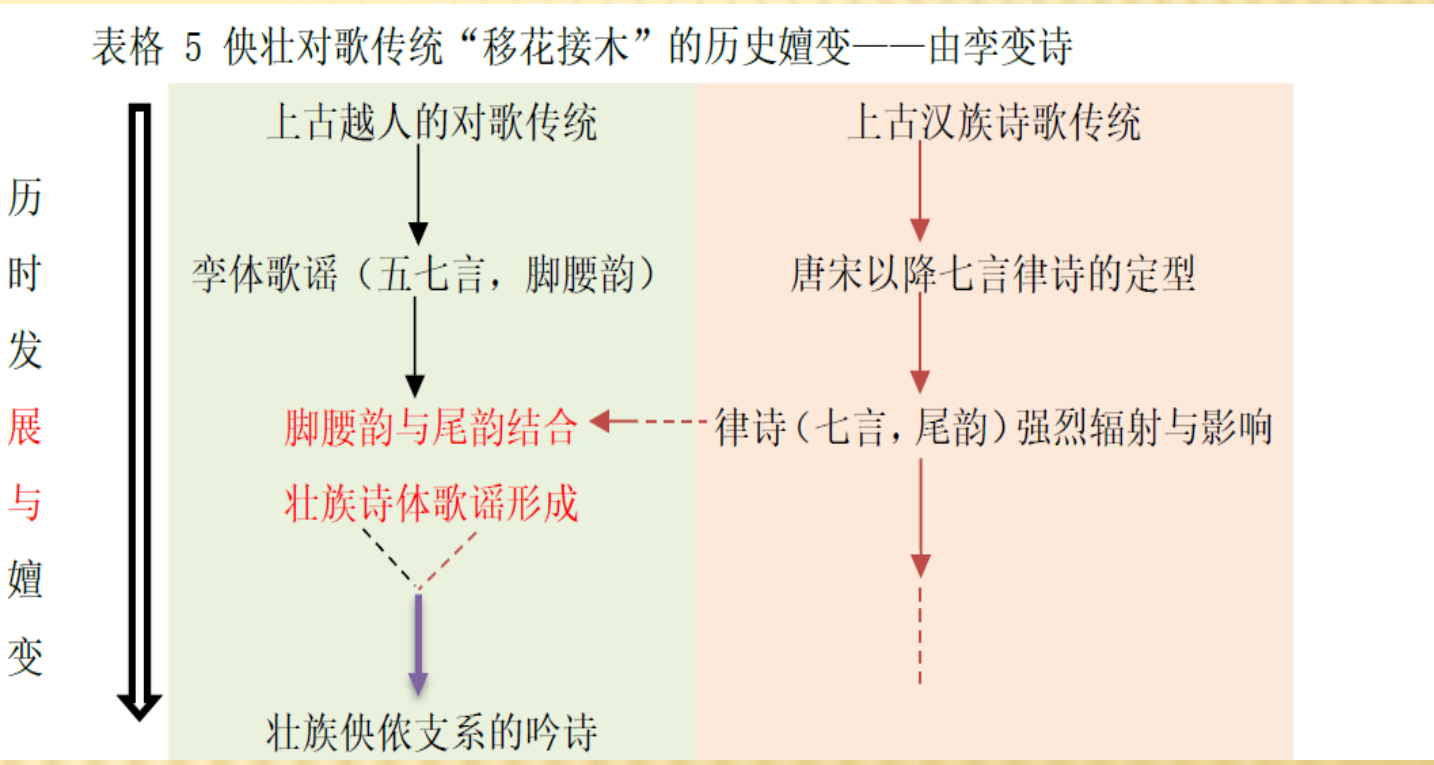
關鍵字：土司、識字、內附、華（漢）化、攀附漢裔、科舉、土民

峒女於春秋時，布花果笙簫於名山。五絲刺同心結，百紐鴛鴦囊。選峒中之少好者，伴峒官之女，名曰天姬隊。余則三三五五，採芳拾翠於山椒水湄，歌唱為樂。男亦三五成群，歌而赴之。相得，則唱和竟日，解衣結帶相贈以去。春歌正月初一，三月初三；秋歌中秋節。三月之歌曰浪花歌。（明代鄭露的《赤雅》（[1635]1985:7））

「吟詩」來源考據

結論:南壯的詩體歌謠是在明代實施改土歸流之前的某個階段，由桂西南左江流域、德靖台地的溪峒壯族上層岑氏、黃氏土司領主首先創作、並由他們通過領導和參與溪峒百姓的對歌活動而逐步推廣開來的。壯族對歌傳統源自先秦時期昌盛一時的「越歌」，但在歷史發展中經歷了一個「移花接木」式的轉變，由孿變詩。由於桂西南位於中越邊境之北，詩體歌謠在其形成和發展的過程中，還成為了內附中央王朝的壯族集體凸顯其中國人身份的標誌，在中越邊境一帶的中部侬語支人群中形成了南壯（儂人）以唱詩為眾、唱孿為寡，岱人只唱孿不唱詩的歷史文化格局。

戴忠沛、廖漢波. 2019. 《“華胄”之身份標籤——中越邊境構建下的壯族對歌傳統“吟詩”》（手稿）.



廖漢波、戴忠沛. 2019b. 《“移花接木”——壯族“吟詩”詞源與格律源流考》，《民族藝術》2019年第2期，第51-61頁）。

○○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	●○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○○○	



หน่วยปฏิบัติการวิจัยภาษาศาสตร์เอเชียตะวันออกเฉียงใต้
ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ร่วมกับ เพจ พันศาสตร์พันภาษา เรียนเชิญผู้สนใจเข้าร่วมการประชุมเชิงปฏิบัติการ

Ghaak Rów Káang Qyaang

ja:kɬ. ɣow.ka:ŋ. ʔja:ŋ

อยากเหี่ยวกางอย่าง

เรียนรู้พูดอย่าง

เรียนรู้ระบบเสียง ระบบไวยากรณ์ จินตลักษณ์

อักษร และวัฒนธรรม ภาษาจ้วงอย่าง โดย

อ. เสี่ยว ฮั่นโป 廖漢波 Liao Hanbo

บรรยายเป็นภาษาไทย และเรียนรู้อักษรสือดิบ โดย

ดร. ไต จ้ง พุย 戴忠沛 Tai Chung Pui

บรรยายเป็นภาษาอังกฤษ

วันที่ ๑๐, ๑๒ และ ๑๕ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๖๒

เวลา ๘.๓๐-๑๑.๓๐ น. และ ๑๓.๐๐-๑๖.๐๐ น.

ณ อาคารมหาจักรีสิรินธร ชั้น ๔ ห้อง ๔๐๑/๑๖

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สามารถลงทะเบียนสำรองที่นั่งได้โดยไม่มีค่าใช้จ่าย รับจำนวนจำกัด

<https://forms.gle/Mzj7AJJTLr9WbCWd6>



學
謠
講
俠



吟詩的書面載體：書苙（方塊壯字）

方塊壯字在對歌中的應用



抖音
抖音号: Fwenraez

<https://youtu.be/Kj27tcBr6JI>

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○
○

○○○○○○○

○●○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

用「書苙」書寫的「末倫」

殊禴

情悔

付唱

慍來真大恟。浦信悔比留。

浦信愛比我食水。詁倭要。

娘嗟不成頓。過訐忤白軟情留。

水眈墮。𪗇𪗇不攏。

水眈墮。成塊成塊。

留的。要黃巾來括。

亦括。亦朧。沌同。哎。

是咧。幾是風槽。𪗇同。叶。

認識書苴-1

1. 自創字 Invented characters

- 1A. 象形 Pictogram
 - 𧈧 Wuming Zhuang /ʔba⁵⁵/ “butterfly” (SS 1989: 313)
 - 𧈩 Wuming Zhuang /ʔdwn²⁴/ “to stand” (SS 1989: 365)
- 1B. 抽象符號 Abstract symbol
 - 𧈪 Wuming Zhuang /ku³³/ “to work” (Zhang Yuansheng 1984: 508)
- In manuscripts, invented characters are extremely rare.

2. 借用漢字
Borrowing from Chinese characters

- 2A. 借音 Phonetic borrowing
- 2B. 借義 Semantic borrowing
- 2C. 義音結合 Semantic-phonetic compound
- 2D. 漢借詞或同源字 Chinese loanwords or cognate words

2A. 借音 Phonetic borrowing

- 2A1. 借音字 Phonetic borrowing of a character
 - 苟 Shanglin Zhuang /kou³⁵/ “1sg pronoun”, which borrows the pronunciation of Ch. 苟 /keu³⁵/ “careless”. (Huang Ge 1982)
- 2A2. 兩個借音字結合 Phonetic compounds
 - 𧈫 Wuming Zhuang /fan²¹/ “ghost”, which is a compound of two phonetic borrowing characters 房 /fan²¹/ “house” and 方 /fan⁵³/ “square” (Zhang Yuansheng 1984: 505)
- 2A3. 借音字加符 Phonetic borrowing with an additional symbol
 - 𧈬 Wuming Zhuang /pek¹²/ “tired”, which adds a “mouth” radial on the left of Ch. 北 /pek⁵⁵/ “north”. (Li Fang-kuei 1956: 22)

2B. 借義 Phonetic borrowing

- 2B1. 借義字 Semantic borrowing of a character
 - 屋 Jingxi Zhuang /lun³¹/ “house”, which borrows the pronunciation of Ch. 屋 “house”. (Zhang Yiqing 1988)
- 2B2. 兩個借義字結合 Semantic compounds
 - 𧈭 Wuming Zhuang /ŋai³¹/ “breakfast”, which is a compound of two Chinese characters 米 “rice” and 早 “early” (Li Fang-kuei 1956: 23)
- 2B3. 借義字加符 Semantic borrowing with an additional symbol
 - 𧈮 Shangling Zhuang /tem⁵⁴/ “black”, which adds a “door” radial on the Ch. 黑 “dark”. (Huang Ge 1982)

2C. 意音結合
Semantic-phonetic compound

- 2C1. 意旁為完整漢字，表達完整字意 using a character to represent the exact meaning
 - 𧈯 Shanglin Zhuang /tʰai³⁵/ “to die, death”, in which the semantic part Ch. 死 “to die, death” represents the exact meaning of the character. (Huang Ge 1982)
- 2C2. 意旁為部首，表達字意類別 using a semantic radical to represent the semantic category
 - 𧈰 Wuming Zhuang /θei⁵⁵/ “intestines”, in which the semantic part is the radical form of Ch. 肉 “meat”. It represents the semantic category of the Zh. character (Zhang Yuansheng 1984: 505)
- 2C3. 意旁為部首同時表達完整字意 using a semantic radical which also represent the exact meaning
 - 𧈱 Debao Zhuang /pʰa³⁵³/ “fish”, which the semantic part “魚” is a radical as well as the exact meaning of the character.

2D. 漢借詞或同源字
Chinese loanwords or cognate words

- 三 Jingxi Zhuang /θam⁵⁴/ “three” is an old loanword from Ch. 三 “three”. The Ch. character 三 is directly adopted to represent both the meaning and the pronunciation of Zh. /θam⁵⁴/ “three”. (Zheng Yiqing 1988)

	目	他	目他
Semantic	“eye”	“he”	“eye”
Phonetic	/mɔk ² /	/tʰa ⁵³ /	/ta ⁴⁵³ /
	(Chinese)	(Chinese)	(Zhuang)

	悲	去	悲去
Semantic	“sad”	“go”	“go”
Phonetic	/pei ⁵³ /	/hɔy ³³ /	/pei ⁴⁵³ /
	(Chinese)	(Chinese)	(Zhuang)

	日	云	𠵿
Semantic	“sun”	“cloud”	“sun”
Phonetic	/jɛt ² /	/uɛn ²¹ /	/vɛn ³¹ /
	(Chinese)	(Chinese)	(Zhuang)

	農	弟	農弟
Semantic	“farmer”	“younger brother”	“younger brother”
Phonetic	/nɔŋ ²¹ /	/tɛi ²² /	/noŋ ²¹³ /
	(Chinese)	(Chinese)	(Zhuang)

認識書𠵿-2

方塊壯字當中
 數量最多的是
 形聲字



書𠂔（方塊壯字）之優劣

方塊壯字的優點

1. 全社會都熟悉漢字，故方塊壯字易學易記。
2. 比拼音壯文容易認讀。
3. 能夠最大限度的統一方言。

方塊壯字的缺陷

1. 用字不統一不規範，同一個詞的寫法因人、因地、因時而異。
2. 因書寫者大部分都缺乏語言學、音韻學、文字學理論，所以選字、造字不規範。
3. 因大部分“書𠂔”還沒經過Unicode（國際統一字碼）收錄，難以在電腦、手機上輸入和顯示。

書苙——應取其優而避其劣

規範化、統一用字，才能最大限度的統一方言

統一規範方塊壯字的原則：同一個詞，不管它的方言差距有多大，都必須統一用同一個字表示。

	User 1	User 2	User 3	User 4	User 5	User 6	User 7	User 8
1. 酸 lam ²⁴	酸	酸	酸	酸	酸	酸	酸	酸
2. 五 ha ²⁴	五	五	五	五	五	五	哈	五
3. 蜻蜓 pu:ŋ ²¹³ pi: ³³	蜻蜓	蜻必	蜻蜓	蜻蜓	蜻蜓 (土话) 葡比	蜻蜓	朋比	虫菜虻
4. 屯 tən ²¹⁴	屯	屯	吨	屯	蹬	屯	屯	邓屯
5. 来 taw ²⁴	斗	斗	来	来斗	斗	斗	斗	斜
6. 长 ɬej ³¹	长	重	辉	长	长	长	雷	长造
7. 打喝 eak ⁵⁵ ək ⁵⁵	切急	实额	叱叱	扞而	是益	扞而	实恶	嗜吮
8. 鸭子 pat ²⁵	鸭	毕	鳊	鸭	鸭	毕鸭	鸭	鸭北
9. 我们: 我: 你 ɬaw ³¹	留	苗	催	催	催	苗	催	催
10. 太阳 tʰa: ³⁵⁵ tən ³¹	塔是	他文	咬咬咬	眈他是	眈是	他是	眈是	他是
11. 朵 pu:n ³¹	龙北朵	捧	朵	朵	朵	朵	朵	朵

苾五蟛蛄
侔糾縈噎鸚僂眇莖

◆本講座所寫的方塊壯字大多是採用當今漢字字庫已有的字，而不是只能手寫。

書並書寫的「吟詩」作品（黃一先 1937年書寫，李方桂搜集）

土字及譯文

這兩首詩發音人是南區人，音韻稍異。他又用土字寫出來，並且繙繹出來。現在我把他們的土字及譯文一齊寫出來。

男唱：

和鷹磨路磨孤筭，
鰓鰓慙嚙三十县。
講縻穢岩蠶髯寄，
繼鰓得甦玆玆和瀧？
三時批符歲動翁，
正指不攀簪色县。
想鰓列幾淦眈韞，
段悲許我靠謹儉？

天 保 土 歌

女唱：

梅使磨賊講激我，
不信你列比鰓儉？
徐姐孤垓常時剝，
鰓鉅仍念我扣心。
不過覓賂我列論嘆，
伴戮濫賤尋稍同？
穢徐晉陽繇邇剝，
偶孤論你先守心。

吟詩的文字
載體所透露
出來的高度
漢化信息

（李方桂 1970：12-13）

當代文藝作品中的吟詩傳承 - 流行歌曲

姘吽晡衙府

(印象德保-佚壯版)

策詞：廖漢波 譜曲：馬爾德 佬唱：黃丹戰

汰鑒沫過手邕，
 肫淦茈繫開花，
 邕珠嶝叟仗汰，
 儂馮騎馬，
 蹠過阿彌排天下。

衙府栢桄，
百里千通嘹，
 蛭蚶喚蛭蚶，
 迨侂喂浣骨囊薑。

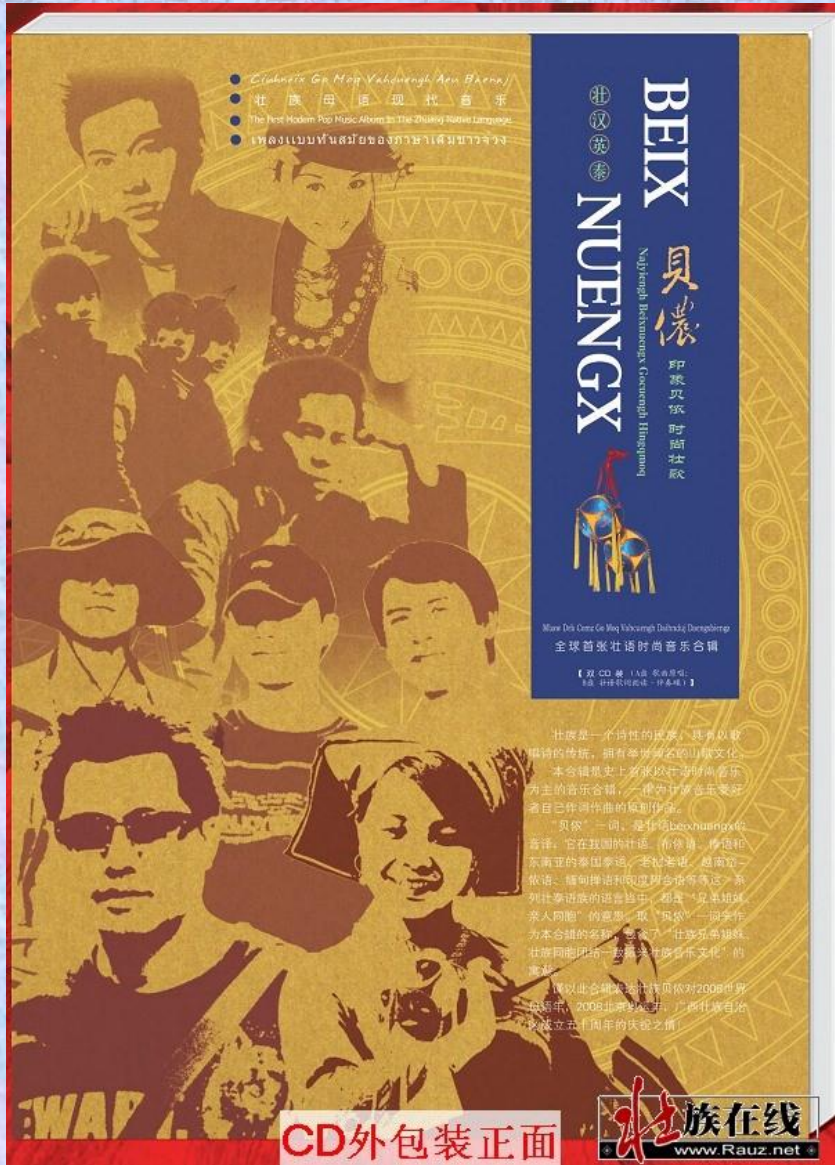
天保峒廣巢衲，
 時秋蘆株休花，
 併挖二弦骨馬，
 挖諷呀嗨，
 吟詩揮八巢薩薩。

街西門嚕嚕，
 迨潭滾撈鯪鯪，
 沛萊仗落，
 氍娟坡僮沱淦喬。

文藝作品在語文上的規範，包括了文字（拼音壯文或書苙）的規範使用、壯語創作手法和體裁格式的繼承、創新和發揚。



吟詩的現代演繹：壯語新歌的集成

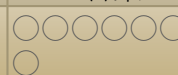
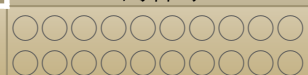


CD外包裝正面

2008年，「壯族在線」團隊推出了首張壯語流行音樂CD《貝儂》，祝福北京奧運，並慶祝廣西壯族自治區成立50週年。

- 1. 序曲：感恩布洛陀（天保山歌搖滾版，壯語版）突圍樂隊
- 2. 壯家娃（壯漢雙語版）威傑
- 3. 德保情歌（壯語版）凹凸樂隊
- 4. 夢火塘（壯語版）空靈
- 5. 紅楓之約（壯漢雙語版）劉麗莎
- 6. 百粵古道（壯語版）凹凸樂隊
- 7. 情痴（壯漢雙語版）山根組合
- 8. 念鵝泉（壯漢雙語版）黃璟
- 9. 映山紅（壯語版）威傑
- 10. 憶昆真（壯語版）凹凸樂隊
- 11. 末倫·梁山伯嘆情（壯語版）威傑
- 12. 貝儂祝酒歌（壯語版）梁程
- 13. 木棉舞曲（壯漢雙語版）威傑
- 14. 瞬間（壯漢雙語版）突圍樂隊
- 15. 尾聲：山情水意流連客
- 16. （那坡、德保、靖西原生生態山歌聯唱，壯語版）海菜花組合

*詩歌、文學作品以及音樂的創作



CD『貝儂』作品「紅楓之約」



Mòi Roy Cáay Yaap Tóy Máy Khyaw

Ten phya Pà **Daw**,

nhin ndáy sloong **raw**,

mung cung mung qyòw kyaang ndong **khyaw**.

Dang dòng rùng **phyáy**,

mày qyòw slam **daw**,

slèy bùun yeen wey ndeeng héen byàm kháw **saw**.

An jeng kyaang **ak**,

Lak léem qyaw **jaw**,

kí pey kwà ma pur than yoìng **yaw**.

Tàang kha tàang **vaak**,

byaak geon nhin **ngaw**,

phen sloey ngyang gaap mboy khyaw moy mbet hóy **kaw**.

Bòw dèm sloong raw mey **èy**,

Bòw dèm **bèy** nóong jeng **nha**,

tha tòoy **tha** kooy pur **mboi**,

geon **ji** geon péy nhak **mbaw**.

Sloon raw níw thaang wak níw thaang dùng ju **yá**,

moy **wá** kaw yàan nday cáay moi jam mboy **khyaw**.

Koeyr lhéeng bòw ngyang slam daw soà **mba**,

Wun **phá** nhoi vá ngyang nhin ndáy sloong **raw**.

Thá thang mboy khyaw ndeeng kwà kí **zlàaw**,

raw **dàaw** tàang geon tàang **ngaw**.

Mòi roy raw cáay yaap tóy máy **khyaw**?

<https://youtu.be/7fnMlqvDqmE>

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○
○

○○○○○○

○○○○○○○○

○○○●○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

當代藝文中的「吟詩」傳承

貝儂CD的代表作品之一《德保情歌》



*原創作品更直接體現了壯語詩歌的精髓，並部分繼承了壯族原生生態音樂的篇章

<https://youtu.be/gju5keLLrnM>

○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○●	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

當代舞台上的「吟詩」傳承

從 2005 至 2009 年，「壯族在線」網站團隊號召各界力量，聯合有關部門在廣西德保、靖西和田陽一共舉辦了 6 場壯族流行音樂演唱會。



廣西漢族山歌

廣西漢族山歌內容豐富，有生產勞動過程中的“節氣歌”、“插秧歌”、“收禾歌”、“打場歌”、“漁歌”；紅白喜事中的“哭喪歌”、“哭嫁歌”、“酒歌”；各種社交活動和娛樂活動中的“情歌”、“猜謎歌”等。山歌的形式又因地區的不同而各具特點，故又有“柳州山歌”、“桂林山歌”、“桂北山歌”、“桂東南山歌”、“水上民歌”等稱。流行于桂林、柳州、桂北、桂西北及桂中一些地區的山歌，大都用西南官話演唱，由于廣西稱西南官話為“桂柳話”，故又稱“桂柳山歌”。桂東南、桂南以及散布于各地的水上疍民的山歌是用粵語來唱的，又叫“白話山歌”。另外還有用客家方言唱，流行于陸川、博白、貴港、柳江、柳城等地的“客家山歌”和用閩南方言唱，流行于博白、玉林、北流、桂平、賀州等地的“閩南山歌”等。廣西有一部分操平話的漢族，與各少數民族長期雜居共處，分別與壯、侗、苗、仫佬等民族相互同化，形成為具有“融合特徵”的漢族不同支系，他們的山歌明顯受到當地少數民族影響，如主要流行于三江侗族自治縣境內的漢人六甲歌，帶有明顯的“侗味”；柳城的漢人百姓歌，帶有較明顯的“壯味”、“仫佬味”的特點。

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○
○

○○○○○○

○○○○○○○○

○○○○○○

○●○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

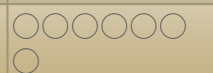
○○

廣西漢族平話、桂柳話、粵語、閩語人群，均有豐富的對歌文化



雙人演繹，
與大多數壯
族地區的對
給形式一致。

https://youtu.be/FGO_RwF_PJI



廣西漢族平話、桂柳話、粵語、閩語人群，均有豐富的對歌文化

南部壯族與平話人共享的平話對歌傳統——加（歌）



雙聲部演繹，
受壯族和聲
音樂影響痕
跡明顯。

<https://youtu.be/DjXlJnA6Mag>

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○●○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

廣東的粵語、客家族群，歷史上亦有豐富的對歌文化

道光元年（1821年）輯成的《粵謳》

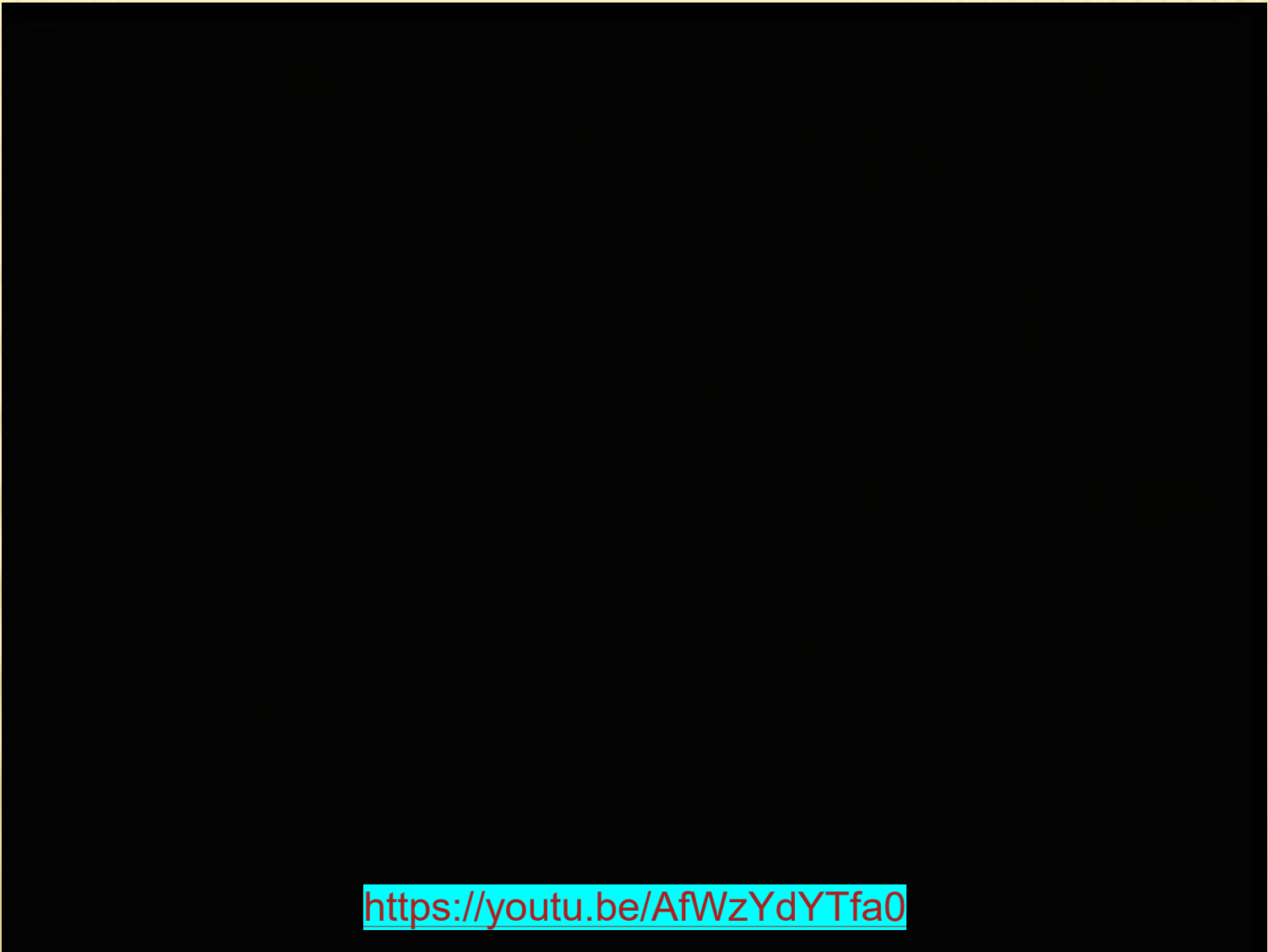
中山：鹹水歌

梅州、惠州等地：客家山歌

香港：九龍山歌（圍頭、客家山歌）

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○	○○○○○	○○○○●○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

廣東中山鹹水歌：高堂歌



<https://youtu.be/AfWzYdYTfa0>

香港九龍山歌

當代香港社會中的傳統客家山歌： 「九龍山歌」之個案研討

張國雄*

香港演藝學院研究生課程中心主任

本研究致力探討傳統客家山歌在當代城市環境中的發展，並重點探索山歌音樂的形成與今日客家人的文化／族群身份（cultural/ ethnic identity）兩者之間的相互作用。在民族音樂學的範式（ethnomusicological paradigm）下，筆者運用了民族誌（ethnography）的資料搜集方法，把香港大埔實地考察的結果作為主要的立論基礎。筆者的實地考察活動始於2000年，主要在大埔社區收集山歌和接觸歌者。一種稱為「九龍山歌」的旋律，被歌者視作「土生土長」的曲調已經有相當長的一段時間。本文是對「九龍山歌」全面研究的結果，除了分析客家山歌的音樂特性及演唱風格外，亦會討論文化及族群身份與音樂形成的關係。

關鍵字：香港、客家、山歌、音樂、族群



圖 2 大埔社區中心的一次山歌演唱聚會

說明：一群年長的客家人於 2004 年 5 月 19 日參加在大埔社區中心的一次山歌演唱聚會。他們當中有一些正等待演唱，也有很多只是來欣賞山歌的。



圖 3 一次山歌演唱聚會中的「鬥歌」

（張國雄 2019： 69， 76， 78）

香港九龍山歌

(1) 九龍山歌 - 隔遠看妹坳下來



隔 遠 看 妹 坳 下——來 (lo) 唔 高 (lo)—— (ah) 唔 矮 好 人——才 (lo)



咁 好 人 才 (都) 鍾 哥 意 (lo)—— 借 錢 (lo)—— 納 利 (都) 娶 返 來——(來) (lo)

gāk yēn kòn mòi àu hà lōi

隔遠看妹坳下來

m gáu' m ǎi hǎu ngīn cōi

唔高唔矮好人才

ān hǎu ngīn cōi zúng gó yì

咁好人才鍾哥意

zià ciēn lāp lì cǐ fǎn lōi

借錢納利娶返來

(2) 九龍山歌 - 夏天過後就係秋



夏 天 過 後 就 係 秋 (ah)—— 唱 條 (eh) 山 歌 來 解 (ah)—— 愁 (ah)



清 茶——來 解 心 頭 火—— 山 歌 (eh)—— (ah) 來 解 萬 年——愁 (ah)

hà tién gò hìu ciù hè cúu

夏天過後就係秋

còng tiāu sán gó lōi gǎi sīu

唱條山歌來解愁

cín cā lōi gǎi sīm tiū fō

清茶來解心頭火

sán gó lōi gǎi màn ngiēn sīu

山歌來解萬年愁

(資料來源：張國雄；演唱：張國雄)

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○●○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○				○○○○○○○○○○	

嶺南漢族的對歌傳統，同樣體現了侗傜語民族對歌習俗的強烈影響

Linguistic and poetic features of Yue poems in 17th century Guangxi — Evidence from a newly discovered trilingual collection showing that Goulou Yue is included in *Jyut Fung Zuk Gau* (粵風續九, 1662) , the earliest linguistic record of the Guiping area of Guangxi from the mid-17th century, and that Zhuang exerted considerable influence on local Yue poetry. (Lau 2023)

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○
○

○○○○○○

○○○○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○●○
○○○○○○○○○○

○○

YUE POEMS IN 17TH CENTURY GUANGXI

嬌 娥 尚 細 不 曾 知

ki:u ŋo ʃaŋ ɬei pet tɕeŋ tɕi

fine maid still young not yet know

天 旱 蜘蛛 結 夜 網

tʰin hən tɕi tɕey kit jɛ mœŋ

sky dry spider weave night web

想 晴 只 在 暗 中 絲

ɬjaŋ tɕeŋ tɕi tɕɕi ɐm tɕuŋ ɬi

want sunny only in dark midst silk

嬌 娥 尚 細 不 曾 知

ki:u ŋo ɕaŋ θei pet θeŋ tɕi

fine maid still young not yet know

天 旱 蜘蛛 結 夜 網

tʰin hən tɕi tɕey kit jɛ mœŋ

sky dry spider weave night web

想 晴 只 在 暗 中 絲

θjaŋ θiŋ tɕi θɕi ɐm tɕuŋ θi

want sunny only in dark midst silk

(Lau 2023)

音樂學視野下的嶺南對歌習俗的區域特征

✧ 嶺南對歌文化的區域特征還表現在樂章結構特征之上

久唔唱歌添忘歌，
久唔駛船跌落河，
久唔讀書添忘字，
久唔連娘又生疏。



圖 4 原居客家人演唱的一首山歌

說明：由「原居客家人」李蓮女士於大埔社區中心「客家山歌推廣會」演唱的一首山歌。

(張國雄 2019: 79)

香港客家山歌樣本的樂句結構

第一及第二句歌詞



圖 8 七首「九龍山歌」樣本比較（附錄 1-7）

第三及第四句歌詞



圖 8 (續) 七首「九龍山歌」樣本比較



圖 11 「 α 式九龍山歌」(上半部份)及「 β 式九龍山歌」(下半部份)
的比較示意圖

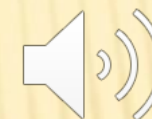
(張國雄 2019: 87, 88, 85)

“旋律公式幫助我們瞭解到，山歌的長短樂句、拖長音的位置和語氣助詞等，才是構成這個山歌調子的主要特徵；與此比較，它屬於哪個調式就來得較次要了。”（張國雄 2019: 100）

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○				○○●○○○○○	

德保北路山歌（詩府）歌例

樂句與歌詞缺乏斷句一致性分析



（哼）許儂不盤咧耐盤，啱刮幾旻競幾肱；
 Hóy raw pur buun leer nàay buun, nghàam byaak kí ngoan gyáng kí nduu;
 漢譯：讓我勿要思念我也忍不住思念，剛剛分別幾天就如同過去了幾個月；

- <https://youtu.be/v7Gno5gkifs>

姪咧踞𠵼閨邁睵（哩），媯嗶咧嘅雞逅𠵼。
 Nhin leer ook paak tow ma là, mée ndà leer xá kày kháv sluun.
 漢譯：因為思念所以經常到門口來張望，媽媽念叨我就藉口說因為雞進菜園了（藉口說要趕雞所以整天出到門口來張望）

（哼）恪挖咧𠵼猴𠵼錢，喂𠵼仍攞豆邁𠵼；
 Khyak hat jów mey kháv mey jeen, kin nhoí ngyang aw thù ma mbeen;
 漢譯：勤勞才有米有錢，吃肉還用豆來包；

工家恩𠵼𠵼𠵼𠵼（哩），𠵼馮仍𠵼（**𠵼馮仍𠵼，請邁仍𠵼**）拾𠵼連。
 Kong kya aan mèn ban lém lhoè, s'ing nhà nyang teer slip gedn leen.
 漢譯：農活眾人一起幹，水溝都用十人挖。

（加花）

出處：1982年代錄音，後來收錄到台灣風潮音樂國際股份有限公司2002年出版的《這山唱那山》CD中，為該CD第33首歌。

引言：語言區域	對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究			歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
				詩律學	程式性	音樂					
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○				○○○●○○○○○	



<https://youtu.be/K-GlwONjC9w>

襯詞版（無下劃線為虛詞襯詞，有下劃線為實詞襯詞；凡遇到用呼吸音breathiness或嘎裂音creakiness來拖腔的字眼，則在該字眼後加--符號）

（咧） 蕘 （啊咾） 欏 （嘞） 夾 （咧） 蕘 （啊） 挽 （呃郎啊嘞喏--嘞） ，
說逵 （咧） 樓 （誼） 脩 （啊） 郈-- ，
（咧） 幾 （啊咧） 時 （啊） 邁安 （嘞） 排 （啊） 遶 （咧） 儂 （喏誼地下喏--） 。

蕘欏夾蕘挽，說逵樓脩郈，幾時邁安排遶儂。
Mboy lung kaap mboy wáan, ju khyóy mbáan bèy mey, kí zley ma an baay thang nóong.

漢譯：小葉榕葉配大葉榕葉，哥哥你在附近村寨已經早有佳人相約，幾時才會安排到妹妹我呢？（言下之意：你才不會安排到和我約會呢！）

那坡俠壯山歌「過山腔」（孃）歌例
樂句與歌詞缺乏斷句一致性分析

那坡壯族「俠」支系過山腔山歌「孃」luín，為單聲部對唱山歌。歌詞比較自由，每個唱段（每聯）可有兩句或三句組成，每句以五言、七言為主，偶有九言、十一言等，但每句須均為單數字數，以五五、七七、五七、五五七、五七七等組合最為常見。該唱段（聯）係五五七句式，樂句與歌詞缺乏斷句工整性現象只發生在前兩句之間，即第一句唱完歌詞加襯詞然後直接串到第二句的第一個字，然後換氣了再唱第二句餘下部分。



壯族嘹歌「哈嘹」歌例之一 樂句與歌詞斷句缺乏一致性分析

襯詞版
 (凡遇到用呼吸音breathiness或嘎裂音creakiness來拖腔的字眼，則在該字眼後加--符號)
男唱：
 (誼哦誼) 越逅樓第五 (啊) ，馬抖 (咧啊) (誼--) 攬匡 (誼--) 街 (誼--
 嘹) ；樓逅正大 (啊) 財 (啊) ，幾百 (啊--) 雅躍 (咧--) 浪 (誼嘹) 。
女唱：
 (誼哦誼) 越逅樓第六 (啊) ，欄友 (咧啊) (誼--) 裕浩 (誼--) 瀚 (誼--
 嘹) ；浩瀚且儋 (啊) 郇 (啊) ，欄友 (啊--) 佸過 (咧--) 隊 (誼嘹) 。

壯族嘹歌主要分佈在以廣西平果縣、田東縣為中心的壯語北部方言區邕北土語區，為二聲部對唱山歌。每首歌以「闕」為單位，每一闕的歌詞組成是兩聯（四句），每句都是五言，所以每一闕都是五五五五句式。各地的嘹歌在歌詞構成上均一致，但在音樂旋律上則有區分明確的變體，按照民間習慣分為「哈嘹」、「那海嘹」、「底格嘹」、「長嘹」、「那海嘹」等，各種變體在旋律、襯詞、停頓與拖腔、音樂分句上均不一致。該視頻中男女對唱的是嘹歌中的「哈嘹」。它在歌詞分句和音樂分句呈現出來的缺乏一致性這個現象上，比較有特色的一點是，第一聯的上句由高聲部一個人唱，串到下句的第二個字停頓，然後低聲部才開始加入，兩人一齊唱完下句的後三個字，之後兩人再一齊唱完下聯的兩句。下聯兩個樂句之間有拖腔相隔但不換氣，因此也可視為一個大的樂句之下的兩個分句。

男：越逅樓第五，馬抖攬匡街；樓逅正大財，幾百雅躍浪。
 Toày háu mbáan dàay há, má táw laan kyaang kaay; Mbáan náy cing dàay zaay, kí paak waay ook làang.
 漢語意思：走入第五村，駿馬都拴在街道上；這個村子真是財大氣粗，幾百頭水牛放養在外頭。
女：越逅樓第六，欄友裕浩瀚；浩瀚且儋郇，欄友佸過隊。
 Toày háu mbáan dàay rhok, raan yów kok hàaw háan; Hàaw háan sè ban mey, raan yów ndey kwà dòoy.
 漢語意思：走入第六村，看到朋友家財產殷實；又殷實又富有，朋友家比其他入富裕這麼多。

資料來源：廣西平果市壯族嘹歌協會 演唱者：李春建（男左）、梁柄麒（男右）潘莉琴（女左）、楊鶯（女右） 2022年1月1日攝於廣西八駿瓏傳媒有限公司接待室

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○○
○○

○○○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○○○○○○

○○

○○○○○○○
○

○○○○○○○

○○○○○○○

○○○○○

○○○○○○○○○○
○○○○○●○○○

○○

廣西平話（漢語）山歌“加”（歌）歌例

樂句與歌詞缺乏斷句一致性分析



花籃裝水沒得意（嬌媚），半路風吹半路
飛；
手按心頭慢慢想，救湊沒救由在姨。

（e）花（la）籃裝（a）水（a）沒
（a）得（la）宜（la nei）（嬌媚），半
（a）路（nei）（e）風（a）吹（a）半路（la）
飛；（e）手（la）按心（a）頭（a）慢（la）慢
（la）想，救（a）湊（nei）（e）沒
（la）救（a）由在（la）姨。

（e）fa1（la）la:m2 tʃa:ŋ1（a）fui3
（a）mɛi2（a）tɛk7（la）ŋɔi2（la nɔi）
（kiu1 mɛi2），pu:n6（a）lu6（nɔi）（e）
fɔŋ1（a）fui1（a）pu:n6 lu6（la）fəi[fə-h-
ɔi]；（e）ʃɛu3（la）ʔa:n5 lɛm1（a）tɛu2（a）
ma:n6（la）ma:n6（la）lɛŋ3，kɛu5
（a）ʃɛu5（nɔi）（e）mɛi2（la）kɛu5
（a）jəu2 tʃa:i6（la）hɔi[hə-h-ɔi]。”

註：「湊」為平話「與」（和、同）的意思，「救湊沒救」
即「救與不救」。<https://youtu.be/tXtNXaoQqOg>

引言：語言區域		對象	壯詩概況	跨學科	吟詩的本體研究		歷史	壯字	傳承	區域特征	總結
詩律學		程式性	音樂								
○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○○○○○○	○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○○○	○○○○○	○○○○○○○○○○○	○○
○○○○○○○○○○		○○		○○○○○○○○○○		○				○○○○○○●○○○	

九龍山歌的起源討論

西貢原居民主要為「本地人」與客家。「本地人」操「本地話」，當地人稱為「畬話」。畬字末詳，當地人認為有音無字，本作「蛇」或「佘」，但於史無據。個人以為或當作「畬」或「輦」字。「畬」與「輦」字在廣東相通。……西貢地區亦多山嶺，原居民傳統以耕作、樵薪及採茶為業，故多「山歌」。其腔調與流傳西貢當地山野的客家山歌不同，聲音更高亢而更悠揚委婉。歌詞習尚為七言四句，多連套式山歌，居民習尚以「歌多為賢」[…] 西貢當地該種山歌人稱「畬歌」或「本地山歌」（與客家山歌相對）；但最富興味的是操畬話及西貢的「本地」居民強調該種山歌為「九龍山歌」。此名由來已久，其來源未詳。（1990：233-234）

（黎鍵 1990）

“從這段引文的資料看來，黎鍵是暗指「九龍山歌」是源自西貢的圍頭人文化。”（張國雄 2019：104）

“黎鍵、葉賜光和陳永海的論述都有一個共通點，就是先把「九龍山歌」歸入圍頭人的文化，繼而否定客家人也享有一樣的文化傳統；黎鍵和葉賜光沒有意識到客家人其實擁有「九龍山歌」這個傳統，而陳永海雖然知道客家人有唱詠「九龍山歌」，但卻認為客家人是從圍頭人那裏借過來的或學過來的，故不屬於他們。其實文化一直以來都具有互相吸收、改變、轉型，和再創造等的特質，尤其在民歌的傳播中，這些特質加上其集體創作的過程令我們無法找到民歌的真正源頭來。即若「九龍山歌」真的是客家人從圍頭人那裡「借」過來的，那都是一百年前的事了，既然已經一早已「借」，且變成今天他們的「正宗客家聲」，客家人確實有權利宣稱它為自己的文化吧。”（張國雄 2019：111-112）

已見

- 樂句與歌詞斷句缺乏一致性，即樂句從前句跨越到後句的前部某幾個音節，對於壯語歌謠來說司空見慣，那極可能與侗傜語族的腳腰韻格律傳統息息相關，即從腳韻處唱到下一句腰韻處，強調兩者韻律上的連結。後來雖然腰韻的位置有可能靈活發展而不固定在某一個音節上，但樂句作為曲牌已經固定下來。
- 嶺南漢族山歌中，樂句與歌詞斷句缺乏一致性的樂句結構，很可能也是侗傜語民族歌謠的底層體現。雖然嶺南漢族山歌大都沒有繼承侗傜語族的腳腰韻格律，但樂句卻保留下來了。從側面上，我們認為香港九龍山歌極有可能是作為侗傜底層文化首先在圍頭人群體中問世，後來移居香港的客家人也把它吸收到了自己的山歌體系中。

語言與文化區域共性發展的同步性

- ◆ 侬壯的吟詩，從格律上看，深深刻上了漢族律詩文化強烈影響的烙印，體現了作為嶺南地區的土著居民的壯族在文化心理上深度“華化/漢化”；嶺南漢族族群用以對歌的歌謠，或從格律，或從音樂句式上，亦接受了嶺南土著民族（如壯族）的深刻影響。
- ◆ 以用以對歌的歌謠所反映出來的嶺南區域文化共性，體現了同一個地域內的文化區域共性是由雙向影響來共同構築的。這與嶺南作為一個語言區域同樣也是建立在語言群體之間（主要是侬僂語和嶺南漢語諸方言）雙向影響的基礎之上是相同的。這個模式也證實了語言和文化在區域共性發展上的同步性。

嶺南語言區域 Lingnan as a linguistic area

Table 3: The Taicization and Sinicization features.

Taicization	Sinicization
Absence of retroflex fricative initial	Numeral–Classifier–Noun
Absence of high front rounded vowel	Pre-nominal demonstrative
Modified–modifier order in animal sex marking	Genitive–Noun
Post-verbal temporal adverb in verb phrase	Intensifier–Adjective
[V DO IO] order in double object dative constructions	Pre-nominal relative clause
Identical morphemes for plain negative and existential negative	Pre-verbal adjunct phrase
	Standard–Adjective order in comparatives

The essence of Lingnan as an Linguistic area

Time-depth > 2000 Lingnan as part of MSEA
(trait-sprawl area)

Time-depth < 1000 Lingnan as a separate LA
(linguistic area sensu stricto)

(Liao 2023: 233-234)

(Szeto & Yurayong 2022: 37)

- 討論與總結 -

➤ 為何德保-靖西一帶的儂俠壯族人把唱山歌稱為“吟詩”？相對於其他格式的壯族對歌，壯族吟詩格式、韻律、音樂和文學表達到底有什麼獨特的地方？

因為它借鑒了漢語的律詩格式，並借用了其名稱。

首先，壯族吟詩是七言一句、兩句一聯、多聯一詩、仄聲腰腰腳、平聲尾韻、一韻到底。它具有獨特的格律模式，即在模仿漢族七言律詩格律（七言、尾韻）的模式下，保持了侗傣語民族傳統的腳-腰韻詩歌格律。

其次，壯族的「吟詩」都是用各地固定的曲牌來詠唱的，並沿襲中國傳統詩歌的「賦比興」文學手法，這種「詩者，歌也」的體現形式亦與嶺南地區更多保存古代漢族詩歌的吟詠或詠唱的文化模式相通。

第三，「吟詩」歌詞即可以使用現有的漢字記錄，也可以用根據漢字的成分創造的方塊壯字來記錄。

最後，相對於其他壯族地區的歌謠形態來說，儂俠壯族地區的「吟詩」在當年藝文界的現代作品中得到了更多的傳承，體現了更強的生命力。

討論與總結

➤ 「吟詩」是如何起源和發展的，它對於壯族來說有著什麼樣的歷史意義？

從宋朝中越邊境形成之後，壯族作為嶺南一員內附中原逐漸漢化，並在明代最終由土司階級創造出了律詩格式的吟詩，並自上而下普及開來。吟詩是壯漢文化的結晶，是邊境壯族人民的中國文化標誌，更體現了壯漢文化的水乳交融。

➤ 壯族吟詩所透露出來的區域文化共性，對於區域語言學的啟示何在？

「吟詩」的上述特點均為最近幾百年內壯語和漢語族群的深度接觸所形成的語言和文化趨同的結果。作為比較對象，廣西的平話、桂柳話族群以及廣東省珠三角地區的粵語、客家話族群的相關對歌傳統亦揭示了文化趨同與語言趨同的同步性。總之，在嶺南地區密切的語言接觸下，文化趨同的與語言趨同並行發展；該地區多元的語言與文化淵源在通過最近幾個世紀的深度接觸後，在近代已逐漸發展為趨同的語言和文化區域。

k^hjoo⁴⁵³ 6a:j³³ (謝謝)

參考文獻

- 戴忠沛、廖汉波. 2019：《“华胄”之身份标签——与中越国境同步形成与发展的壮族对歌传统“吟诗”》或《“华胄”之身份标签——壮族对歌传统“吟诗”的历史和文化解读》？（手稿）。
- LAU, Patia Zingji. 2023. Linguistic and poetic features of Yue poems in 17th century Guangxi — Evidence from a newly discovered trilingual collection. Paper presented at The 32th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society (SEALS 32). Chiang Mai University, Chiang Mai, Thailand. 16–18 May, 2023.
- Lee, Chun Yin Sampson & Liao Hanbo. 2019. “Yang Zhuang Orthography”: <https://abcsampson.github.io/YangZhuang/documentation>.
- 黎鍵. 1990. 〈九龍土著「粵歌」調查雜拾〉，頁231–253，收錄於劉靖之編，《中國音樂與亞洲音樂研討會論文集》。香港：大學亞洲研究中心。
- 僚人家園：<http://bbs.rauz.net.cn/forum.php>
- Liao, Hanbo. 2023. The Formation of Lingnan Linguistic Traits: Typological Structures and Diachronic Issues. Hong Kong: The University of Hong Kong PhD dissertation.
- 廖汉波、戴忠沛。2019a. 《广西德保县壮族对歌传统“吟诗”的音韵格律及歌路举要——以〈德保歌圩山歌〉为例》，《民族文学研究》，2019年第4期，第15-36页。
- 廖汉波、戴忠沛。2019b. 《“移花接木”——壮族“吟诗”词源与格律源流考》，《民族艺术》，2019年第2期，第51-61页。
- 陆晓芹《歌唱与家屋的建构广西西部德靖一带壮族民间“吟诗”（ŋam² θei¹）暖屋的观念与实践》，《民俗研究》2007年第1期；
- 陆晓芹《歌唱传统的田野研究——以广西西部德靖一带壮族民间的“吟诗”（ŋam² θei¹）为个案》，《民族艺术》2007年第2期等。
- 陆晓芹《“吟诗”与“暖”——广西德靖一带壮族聚会民歌对歌习俗的民族志考察》，桂林：广西师范大学出版社，2016年。
- 潘其旭：《壮族歌圩研究》，南宁：广西人民出版社，1991年。
- YouTube: <https://youtu.be/>
- The converter of Yang Zhuang orthographies: <https://abcsampson.github.io/YangZhuang/>
- 張國雄. 2019. 當代香港社會中的傳統客家山歌：「九龍山歌」之個案研討. 《全球客家研究》，頁69-130，頁69-130。
- 壮族在线：<http://www.rauz.net.cn/>

本講座幻燈片影音均已經上傳至以下YouTube播放清單：

https://www.youtube.com/playlist?list=PL1deCrFZEvUDVkjmrw-BUFgda_cg5QPU6